

& plura deinceps mutua inter nos colloquia de ea infra-
sumus. Comparavimus eam cum dubiis prioribus,
& quam P. Amelotte dederat, accuratiorem, nitidio-
remque inventimus. Montenfum autem interpretatio
nostro iudicio est illa absque dubitatione Jesuitarum
interpretationi preferenda. Jesuitarum inquit; qui
illam obscuratum iri sibi arrogant, dum novam suam
edidissent, si altera illius facta fuisse editio, que ad
libri ora, & in notis, habebat, quod in Vulgata non
reperitur, & quod vel inter duas lineolas ipsa consi-
stet, tamquam a Graeco textu deducatur, vel ita-
cic imprimis characteribus, velut ad uniformiores
lingue nostra modis fuisse loquendi formas reddendas;
& ad Scripturarum sensum explicandum accommodan-
tium. Quo se nol facta, opus profecto non fuisse, quod
tot ferberent folia Moulenes, ut irreprehensibilem
proprium redderent interpretationem, quorū ferber
coadi fuerunt a Parisiensi Archiepiscopo Tertio, ut
facilitaverint typis mandandi, & vendendi,
quam P. Bouhours elaboraverat: cujus nomen non
fatis grave, & commendabile Antifis illi arbitratus
est, ut ad initium illius Novi Testamenti Interpretationis
adiceretur. Nostrorum autem animadversorium
te participem fieri volo, jucunda cordi meo Matrona,
quandoquidem tu illas legere exoptas. Latinam Bi-
bliorum linguam fatis intelligimus, ut de ipsorum in-
terpretatione judicare valeamus; & si que captiu-
no imperiorum nobis occurserunt, ea nobis Abbas no-
ster explanavir.

I. Abbatis itaque docente, adnotavimus P. Bouhours
ob saltam sua interpretationis tenebrarum vocabulum
genitum totius in Iesu Christi secundum Matthaeum ge-
nealogia, repetitum non verius in vocabulum engendra
ei respondens, sed istud affectato evitans, quafi vel
in gallico ferme nostro non utiveneret, vel impura
est, que si adjungitur idea. Vericulum ergo 11.
Jacobianus genuit Salatiel, & Jacob genuit Ioseph,
verit ille: *Jacobianus ei Salatiel, Jacob fuit Pere de Ioseph,* non vero *Jacob engendra Ioseph.* Aut vocabu-
lum hoc engendra, seu magis proprium, adhibendum
est, ut S. Evangelista mens mitigetur, offendatque
differuntiam duarum Iesu Christi genealogiarum secun-
dam S. Matthaeum, & secundum S. Lucam. Hie dicit
(1) *Jacob fuisse Filium Heli, qui fuit Heli,* ille vero ait, *Jacob genuit Ioseph, Jacob au-*
tem genuit Ioseph. Et SS. Ecclesiae Patres, ut Julianus
Apostola at hoc Evangelii loco contra Evangelii ipsius
veritatem objectionem deducunt responderent, me-
liorem profecto rationem non invenirent, nisi quom
dicentes, *Jacob fuisse Patrem Iosephi secundum natu-*
ram, Heli vero secundum legem; & S. Matthaeum
genealogiam Iesu Christi in primo sensu, in altero vero
S. Lucam descripsi. Ex quo factum est, ait, *S. Matthaeum dixit: Jacobianus genuit Ioseph,* dum S. Lu-
cas dixit: *Joseph fuit Filius Heli.* Hac propter differen-
tiam, quam animadverterunt SS. Ecclesiae Patres, nullo
modo explicata legitur in Novi Testamento interpre-
tatione a P. Bouhours elaborata, qui verit: *Hely fuit*
Pere de Ioseph, Jacob fuit Pere de Ioseph. Eam contra
explicata unique legitimus in P. Amelotte, & Mon-
tenfum interpretationibus, in quibus habetur in S. Matthaeo *Iacob fuit engendra Ioseph,* & in S. Luca *Ioseph fuit filius Hely.* id quod magis conponit certe: et
versioni Latinae, quam communiter vulgata appellant.

Ceterum si vocabulum engendra in Bibliorum interpre-
tatione recipi oportere, quomodo P. Bouhours ver-
teret vericulum 7. psalmi 2. *Dominus dixit ad me, Filius meus es tu, ego hodie genui te?* Sibi profecto ca-
veret, ne illum ea ratione, quia alii interpretes omnes
ad eum vertendum sibi sunt, interpretari: sed pro-
cul dubio diceret: *J'ay été aujourd'hui votre Pere,*
vel altera haec ratione *J'en vous ay eu aujourd'hui.* Quomodo pariter hunc *psalmi 109.* vericulum inter-
pretaretur: *Ex ante Iustitiae genui te?* An nos
selemintr, qui diceret: *Je vous ay engendré de mon cœur avant l'Etoile du Jour?* Etiam hic loquen-
di modus Arianos hanc revincat, eo quod Dei Fi-
lius, qua ex simu Patris sui genitus, et sit substantia-
lis, an non potius diceret: *J'ay été votre Pere avant l'Etoile du jour,* vel *j'ay eu avant l'Etoile du jour?* At inopinata mente predicit illi effici oportet,
qui non intelligent, rite excipiendam esse hujuscemodi interpretationem. Engendra, & generation vocabula sunt ad significandam Dei Filii & simi Patris sui
originem, eamque dicendam ab illa, quam Spiritus Sanctus habet, qui non est genitus, sed a Patre, Fi-
lio procedit, consecrata. Nos Theologia peritiam

habemus non affirmamus; aut symbolum, quod in Missa
canitur, intelligimus, idque fatus nobis fuit ut hanc
infatuem potuerimus animadversorium.

II. Lectio autem capitis ejusdem prosecute fu-
mus, & versiculi 18. *Cum esset de consuta Mater est in*
uero habens de Spiritu Santo, interpretatio P. Bouhours
summoera nobis discepit. *Marie sa mère;* verit
enim, *avan de Marie à Joseph,* elle se trouva ence-
inte par la virin de Saint Esprit, avan qui es
fut commerce ensemble. Fi, Marchionis exclama-
vit, heus spures loquendi modus! Porfiae sine lo-
macho audi! Passim oratione monas homines, & formi-
na inhonestam vitam agentes mutua simul commercia
habere dicuntur; aut non haec vocabula ultrapassant,
quoniam de legitimo, casione matrimonio sermo habet.
Mulier honesta non dicitur usquam, leuis, aut
vicesimus agitur annus, ex quo Vir meus, & ego mu-
tuum simili habemus commercium; sed dicere, decimus
aut vicesimus annus agitur, ex quo simili vivimus.
Interpretatio P. Amelotte, & Montenfum hoc in loco
est fini comparatione purior illa P. Bouhours. *Marie*
sa mère, interpretantur il, ayant épouse Joseph, je
nossois grotte pour l'opération du Saint Esprit, avan qui
ne suffit ceci ensemble.

III. Vericulum 19. *Joseph auctor Vir ejus, cum effe*
*pulus, & volez em traducere, voulus occire dimi-
cam, non felicis P. Bouhours est interpretatus. Habet*
enim: *Joseph son mary etant homme de bien, & ne*
voudant pas la défaire, eut dessein de la renvoyer dans
la brise; & vertere debet, *Joseph son mary etant juif.*
Vocabulum enim iste est concreatum, & vim ma-
jorem habet, quam vocabulum illud alterum bonum de
bius. Et re quidem ista communiter dicimus de illis,
qui magnas non admittunt noxas, vitamque agunt
moderatas; quod probi sunt; aut certum inde non sit,
eos esse juicos coram Deo, intermixi ipsorum anima-
statim, aqua puram esse, ac moderata appare exte-
rior ipsorum vita forma, nullo eos esse maculatos vi-
tio, nullamque denique eis desit virtutem. At in
hoc sentu S. Joseph iustus in Evangelio est appellatus.
Joseph auctor Vir ejus, cum effe pulus. P. Bouhours
loquendi modus in Vulgata servatum reverenter
debet, nec vocabulo illa utiparatur alterum subtitu-
tare, quod vnde non haberet eandem.

Verum quod sequitur, demonstar, quanta iudicii
parvitas nostro sit Interpreti: Ne voulant pas la défaire
mar, eut dessein de la renvoyer sans brise. Enimvero
qui fieri posset, Maritum reponere Uxor suam vel
ripudi libellum ei dando, vel divorti auctum signando,
& extra propriam domum eam exiendo, quia
eam traducere? Hoc concipi nullo modo potest; ficit
contra facta concipimus, maritum post uxorem suam
dimittere ab ea recessando, ut aliam in regionem trans-
migret, idque iteris, vel negotiorum pretexto, quia
magis ostendat. Et hac prouxi dubio fuit agen-
di ratio, qua S. Joseph uti voletabat, quando, Virgi-
nem uero gravem esse, intellexit. Itam secreto de-
dere, in regionem longinquam abeundo, cogitabat,
atque id Evangelii verba volebat occidere dimicere, et
profecto significant. Quamobrem multo profecto me-
lior membris, sensuque S. Evangelista penetravit & P.
Amelotte, & Montenfum suis in interpretationibus, ni-
mirum Joseph son mary etant juif, & ne voulant par
la défaire, se propria de quater secreterent.

IV. Sequentem vericulum, *Joseph filii David, nali*
timere acciperi Marianum Conjugem tuum; quod enim
ea natum est, de Spiritu Sancto est, melior ratione P.
Amelotte, & Montenfum, quam P. Bouhours,
interpretari sunt. Interpretatur ite: *Joseph filii David,*
ne craignez point de recevoir Marie votre femme. Car
eis qui est forme en elle vient du Saint Esprit. Quando
facer textus plures potest suscipere interpretationes,
quarum unaquaque a Catholicis Scriptoribus interpro-
batas habetur; qui illum veritatem, non debet ei unam
quamdam peculiariter interpretationem dare, ut ceteras
omnes excludat. At hoc ex principio est P. Bouhours
in sua præfatione statutus. Hac porto Angelii verborum,
Joseph filii David noli timere acciperi Marianum Conju-
gem tuum, plures, Abbas nostra sit, suscipere inter-
pretationes possunt. Enimvero possunt significare, Ma-
rianum adhuc in suorum consanguineorum habitaculo
semianalis, item Ioseph, in suspcionem adductum, il-
lam esse uero gravem, timuisse accipere illam, ut
ambos simul conbararent, quoniam nondum eam se ad-
duxerat; vel significare possunt, illum dubitasse, quoniam
jam ad se eam adduxisset, utrum deberet, vel ne,
cum apud se retinere. Origenes, S. Hilarius, S. Ba-
thus,

OPUSCULA.

Ius, & S. Epiphanius primam significacionem, altera-
ram ceteri SS. Patres sunt ampliati. Porro fideli
interpretes neutram debet excludere, sed ad litteram ver-
terat oportet, videlicet Joseph filii de David, ne craignez
point de prendre chez vous, aut de prendre avec vous
Marie votre femme. Hinc etiam est, quare P. Amelotte,
& Portus Regii Academici ad litteram verterent
Vulgata verba, quod enim in ea natum est, de
Spiritum Sancto est, quod apud P. Bouhours interpretata
legimus: *Car ce qui est formé en elle, vient du Saint*
Esprit. Ad litteram enim illa interpretari oportet,
Ce qui est en elle, est conçu dans l'Esprit. Hac nimis verba ce
qui est en en nos filios, efficaciusque supernaturalem
est, & admirabilem rationem exponit, quia Sancta
Iesu Christi humanitas producta fuit in Virginis uero,
unico tempore instanti Christi corpus fuisse for-
matum, organa eius perfecta, Sanctam ipsam animam
copulatam corpori illius, divinamque Personam, & al-
iam, & ad corpus eius conjunctam, ut fieri Homo
deus. Et itud est, quod Ieremias Propheta (1)
predixerat: *Creaturis Dominus noster super terram, Fa-*
milia circumdat Virsum. Tu vero fateboris, hac P.
Bouhours verba, ce qui est formé en elle vient du Saint
Esprit, non satis bene mysterium exponere, quod in
Angeli verbis continetur.

X. Deinde Prædictis Uxor nos fuit, ut vericuli 9.
Capitulo 21. episodio capitis habet: *Parisi autem*
Filium, & vocabulum non est Iesum; Ipso enim fabrum
faciens, & vocabulum non est Iesum; & P. Bouhours
interpretationem attente animo consideraremus, nimirum
Car je vous dis moy, que de ces pierres Dieu en peu
fairea naissance des enfans à Abraham: qua interpretatio, ait
ipsa, non ita fuit, ut eam, quam nobis legendam
præbent Montenfus, verborum vero ordo nullo modo
in illa est observatus, ut observari certe debet in in-
terpretationibus juxta utrinque lingua proprietatem,
quandocunque id fieri possit, quia aut Authoris sensus
mutetur, aut via ejusdem diminutatur. Debet itaque
P. Bouhours vertere *Car je vous dis,* que Dieu peu-
faire naissance des pierres des enfans à Abraham.

XI. Abbas autem nostrarum animadverendum nobis
proposuit vericulum 15. *Sic enim deces vos implere*
omnem iustitiam, & illum pessime veritate, ait, P.
Bouhours, interpretatio eius est: Elle montre au Monde que
vous nommez Jésus. Car c'est lui, qui affirme que son peuple
de leurs pechez. Montenfus, verborum vero ordo nullo modo
in illa est observatus, ut observari certe debet in in-
terpretationibus juxta deosies lingua proprietatem,
quandocunque id fieri possit, quia aut Authoris sensus
mutetur, aut via ejusdem diminutatur. Debet itaque
P. Bouhours vertere *Car je vous dis,* que Dieu peu-
faire naissance des pierres des enfans à Abraham.

XII. Abbas autem nostrarum animadverendum nobis
proposuit vericulum 15. *Sic enim deces vos implere*
omnem iustitiam, & illum pessime veritate, ait, P.
Bouhours, interpretatio eius est: Elle montre que nous
fairea naissance des enfans à Abraham: qui interpretatio, ait
ipsa, non ita fuit, ut eam, quam nobis legendam
præbent Montenfus, verborum vero ordo nullo modo
in illa est observatus, ut observari certe debet in in-
terpretationibus juxta deosies lingua proprietatem,
quandocunque id fieri possit, quia aut Authoris sensus
mutetur, aut via ejusdem diminutatur. Debet itaque
P. Bouhours vertere *Car je vous dis,* que Dieu peu-
faire naissance des pierres des enfans à Abraham.

XIII. Observamus deinde in cap. 2. P. Bouhours
interpretatio fuisse vericulum 4. *Herodes congregans*
omnes Principes Sacerdotum, & Scribas Populi Eccl.
interpretatum, & inquam, fuisse hoc modo: *Herodes*
*auant assembly tons le Prince de Pretres, & les Scri-
bas de la Nation Eccl.* dum interpretari debuit los
Doulos de la Nation: id enim significat ly Scribas
Populi, quod in Vulgata legitur, non vero gallica
voce *les scribes*, non alius apud nos fomat, quam
Cancellarios, Notarios, Librarios, Amanuenses, &
alios id genus homines. Rudes autem, & Sacram
Scripturarum ignari, si qui P. Bouhours interpretatio
mem legit, putabat profecto, illos Scribas, quos congregavit Herodes, ut scificaretur ab eis, ubi Christus
nasceretur, fuisse ex illorum hominum genere,
quos Latetis Parisiorum Cancellariorum Librarium
que Eccl. artim exercentes in illo urbis loco se locare
videmus, qui le Cimetièr des Saints Innocens appelle-
batur.

XIV. Sequitur vericulum 4. capitis 4. *Non in solo pa-*
ne vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de
ore Domini: P. Bouhours interpretatus est *l'Homme no-*
vit pas seulement du pain, mais de tout ce, qui sort
de la bouche de Dieu. Vertere debet, mais de toute
parte, qui sort de la bouche de Dieu. Quo enim jure
a vocabulo de toute parte feste abstinuit, dum in Evan-
geli latina editione exprimitur?

XV. Ejusdem capitis vericulus 5. Assumpit enim
Diabolus in sanctum Circumdat, & statuit eum supra
pinaculum Templi, & P. Bouhours in gallicanam linguan
translatus nobis vel maxime difficit. Dicit enim le
Demon emporta Jésus dans la sainte cité, & le mit sur
les bras. Hic loquendi modus potest per-
fici, ut Diabolus, Verum effet profecto & diuersus magis,
& non accurata tamen minus ipsius interpretatio, si
falsa est, ut eam factam legitimus a P. Amelotte, &
a Montenfus, nimirum Alfa qui aille aussi l'ad-
met. Qui gallicanam linguan accurate loquuntur, ut P.
Bouhours illam loqui proficitur, non dicunt magis je
suis à l'Eglise, magis je suis promesse; sed je suis à l'
Eglise, je suis promesse. Pronomen Je fatus exprimitur,
dum dicitur Je suis. Qui enim dicit: affin, que
magis aussi à l'Eglise gallice loquitur, ut loqui gal-
lici soient Helveti.

XVI. Vericulum 13. *Fuge in Egyptum.* P. Bouhours
interpretatus est: *Fuyez-vous-en en Egypte.* At hic
loquendi modus inelegans est. Pronomen est supera-
caneum, nec quidquam in sensum infusare videtur.
Repetitur eni auctores ostendit. Interpretatio P. Amelotte,
& Montenfus: *Aiors le Demon transporta Jésus dans*
la Ville sainte. Vocabulum transporta est dulcis. Car-
men vero (2) animadverborum illis omnibus qua in
hunc locum fieri possunt, aqualet.

XVII. Vericulum 6. in Vulgata est: *Et dixis*

Ei: Si Filius Dei es, mitte te deinceps; scriptum est

enim, quia Angelis suis mandavisse de te: & P. Bou-

hours eum verit Puis lui dit: Si vous êtes Fils de

Dieu, jettez-vous en bas. Car il est écrit; il a chargé

les Anges de faire de la bouche de Dieu. Fides vero nos

doceat, nonnulli unam in Iesu Christo Personam dari,

cui Psalmi 90. verba sunt accommodata. Et est Perfor-

ma divina, quia curam de Angelis habet; tantum abest

quod Angelis de ea fit mandatum. Verum quidem est,

Dæmonem esse, qui ad Iesum Christum tentandum hoc

psalmi textu utitur: & P. Bouhours dicere potest, ten-
tatores hunc Christi nos cognoscere Divinitatem, nec
Personem illius unitatem. Ait quodlibet hoc est, quam
nos inclinamus Theologis, discutiendam, id satis est
nobis, quod Evangelium hoc edocet, Damones nimis-
rum, quos Jesus Christus de oblesis corporibus ejicie-
bat, clata voce *Filiu Dei* illum vocavisse, quos ipse
minus ad tacendum cogebat; sciebant enim, quod ipse
erat Christus. Quid quid tamen de hac questione sit, P.
Bouhours potest vertere, sicut P. Amelotte fecit, versiculum citatum: *Dies a commando a fes-
anges de premere sois à vous: que interpretatio & accu-
ratio est, & similiors.*

XV. Præfidiū tunc Uxor nobis legit Versiculum 36, ca-
pituli 5. *Neque per caput tuum juraveris, quia non po-
tes unum capillum alium facere, aut nigrum.* P. Bou-
hours interpretationem dicitur: *Ne jurez pas non plus
par votre tête, car vous n'en feriez faire devant blanc,
ou noir un seul chevreuil.* Hac verba, inquit illa, male
collocata sunt; id enim est, ac si ego mea famulis
dicarem: *De mihi album indium; prepara mihi ve-
stem meam nigram.* Interpretationes P. Amelotte, &
Montenensis sunt eleganter, quia textus vis quid-
quam diminuitur. *Vous n'en ferez faire devant un
seul chevreuil blanc, ou noir.*

XVI. Potest liberalius agi cum P. Bouhours de illis
verborum transpositionibus, quas tam frequenter habet
in sua interpretatione, inquit Abbas; nisi a vanitate
sua dufus credi vellet Vir loquens, & scribens majori
linguis puritate, quam ea sit, qua scribunt Portus-Rog-
gi Academici. Ait ei nullo modo possimus permettere,
quod versiculum 45. ejusdem capituli: *Adiutor, quia
dilectum es; diliges proximum tuum, & odio habebis ini-
micos tuos;* hoc modo interpretetur: *Vous avez ap-
pros, qui li a été dit; vous amez celu, avec qui
vous avez quelque liaison, & vous batrez votre enemy.*
Ita Latina Legis, & Evangeliorum editione habemus di-
liges proximum tuum, & hujus vocis vis omnes homines
comprehendit, sive animo nobis coniuncti sint,
sive non; etiamque effent inimici nostri, nostris per-
cutores. P. Bouhours vero coercet hujus vocis significa-
tum, & hoc charitatis præceptum ad illos solos, cum
quibus animo sumus coniuncti. Forsan dicit, Phariseos, & Legisperitos hoc modo illa verba explicasse,
& illorum esse lententiam, quam ipse explouit; alius
verbo omnis omnibus semper veritatem: *Vous aimerez vo-
tre prochain comme vous-meme.* At vero corrupti hi Sy-
nagogae Doctores revertiti sunt Legis verba, licet illa
male intellexerint, nihil de eis immunitates: nos enim
hodierna etiam die in exemplariis, quia Iudei habent,
& legenda probant, sicut & in Vulgata, que Hebrei
Textus veritatis profutus respondet, legimus: *Dileges pro-
ximum tuum.* Hac autem verba interpretando amputa-
re res ex Christiana Scriptura omnino indigna, ut &
Dei Legem corrumptare falsam Hebraeorum Doctorum
substituendo interpretationem.

XVII. Versiculus 48. *Elois ergo perfici, scut & Pa-
ter vobis Calixtus perfici est; hanc obtinuit a P. Bou-
hours interpretationem: Soyez donc parfaits comme vo-
tre Pere Celeste est parfaite luy-meme.* Supervacaneum est
lyc Lay mente, Marchionissa ait: & accuratio est inter-
pretatio, magisque fluit sine hac vibrorum redundantia,
quam P. Amelotte, & Montenensis meritis rejecerunt,
similicer vertendo: *Soyez donc parfaits comme votre
Pere celeste est parfait.*

XVIII. Caput 6. S. Matthæi initium sumit ab his
Iesu Christi verbis: *Attende ne justitiam vestram fa-
ciatis coram hominibus, ut videamini ab eis.* Et ecce,
quomodo P. Bouhours ea interpretatur: *Le bien, que
vous ferez gardez-vous de le faire devant les hommes
à deffaut d'eux.* Phrasa haec est male translat-
ta, ait Præfidiū Uxor; opus erat, quod diceretur:
*Gardez-vous de faire vos bonnes œuvres devant les hom-
mes à deffaut d'autres regards pour vous.* Aut cur, Mar-
chionissa ait, P. Bouhours non est interpretatus: *Pra-
nes garde de ne pas faire votre justice devant les hommes?* Quoniam refutat ipse, literalem interpretationem dare
velle, & quoniam hic est verbum Iesu Christi Literali-
bus sensu. Modus hic loquendi confutatus est a Do-
mino, & Magistris nostro; illucque non mutuè oportet
nos Interpres.

XIX. Minus etiam mutare debet Dominicalis Oratio-
nis interpretationes illam, qua a tota Gallicana Ecclæ-
sis approbata, & ab omnium praxi confirmata. Dicendum non est, si P. Bouhours siccum præfutus:
*Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, & per-
donez-nous nos offenses, comme nous les pardonnons à
ceux, qui nous ont offensé.* Phrasa haec nimis communi-
sunt, itaque sunt uia Montenensis. Et P. Bouhours
volebat, suam interpretationem interpretationi illorum

per tantam verborum seriem assimilari. Hinc venit:
*Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subs-
istance. Et remettez-nous ce que nous devons, comme nous
veritas est, vocabulum *Dette* hoc in loco sumi pro
peccatis, quia nos Dei iustitia debitores constitutum, &
que intelligibilis significacionem habere, quia habeat
vocabulum *Dette*, quod aquivocum est: P. Bouhours
corrigit in petitione hac non debet communem Do-
cumentum habere illi mihi videtur. Abbas ait, quoniam
minima petitionis significatum, & vim diminuerit, sele-
ctio abstineat, quia Panem nostrum vertetur in *notre pain*,
ut ali Interpretes fecerunt. Hoc enim pro nomine No-
strum tres nos eloget veritates: 1. bona, quibus uti-
mur, nobis pertinet debere, videlicet debet esse a nobis
optime jure acquista; 2. Deum non hac dare no-
bis bona ob id tantum, ut nos illis utamur, verum etiam
ut eorum participes fiat a nobis pauperes; 3.
nos non debere pro nobis tantum spiritualia, corpora-
liaque auxilia petere, sed etiam pro corporis mystici
Iesu Christi membris; quia petitio nostra oratione oportet
a charitate spiritu, quo proximo nostra omnia no-
stra illa exoptemus, que ei necessaria sunt, ut vivat,
& salverat. P. Bouhours vero omnia hac neglexit vel-
tendo *Donnez-nous aujourd'hui le pain, qui est nécessaire
pour notre subsistance, loco vertendo *Donnez-nous au-
jourd'hui le pain de chaque jour*, sicut fecerunt Mon-
tenes. Tandem Vir hic, qui accurate Latine Editio-
nem literam interpretari proferit, vertere debet: *Don-
nez-nous aujourd'hui notre pain superfluentiel, vel
ciam pour pain, que est au delà de toute subsistance;* id
enim est, quod significat *Il Panem nostrum superfluen-
tiam.* Hujus vocis vis non elocet, non tantum debere
a nobis materialē panem peti, idque omne, quod
necessarium est, ut temporali vivamus, sed multo
magis panem spiritualē, anima nostra nutritionem
per Dei Verbum, & per adorablem Iesu Christi Corpus,
quod panem nostrum quotidianum pariter appellamus.
utpote quia ita vivendum sit nobis, ut illum quotidie
sumendum digni efficiatur: pariterque edocet, expostula-
ri etiam hoc in petitione a Deo debere quotidiana
auxilia gratis ipsius, quia nobis est absolute necessaria
singulatim ad quacunque bona actionem, & ad
id, ut in justitia perfemto, & in charitate. Omnia
hac intra horum verborum *Panem nostrum superfluen-
tiam* significacionem continentur. P. Bouhours ergo in-
juncte se fieri, dum hoc vocabulum neglexit.**

XX. Periodorum rotunditatem, verborumque inordi-
natam collocationem, quibus Interpres illa delectatur,
nequo, Præfidiū Uxor ait, perferte. G. 6. v. 28. ha-
betur: *Et de vosm, quid solliciti estis?* Et ille ver-
tere debet: *Pouvez-vous avoir des inquiétudes du re-
sultat? Sic habetur C. 7. v. 2. Et in tout moment, men-
si fieri, venezier vous.* Et vertere debet: *Et pour vous
vous servira pour vous de la même mesure, dont vous
vous ferez servir pour mesurer les autres.*

XXI. Multo minus perficere possim ultimi hujus
ejusdem capituli versiculi: *Erat enim deoꝝ sicut pot-
estatem habens, & non sicut Scribe eorum, & Pharisæi,*
illam quam ipse tradit interpretationem, nimirum *Car
il les enseignez, comme un homme, qui a autorité, &
non pas, comme les Scribes, ni comme les Pharisæi.*
Vertere enim debet ille *les enseignez, comme ayant
autorité* juxta Latinam Editionem dicentem: *Sicut pot-
estatem habens.* Car addidit ille *li comme un homme*?
Iesu Christus docebat sicut potestatem habens, non si
concederamus eum tanquam simpliciter hominem; sed si
eum potius tanquam Deum-Hominem recipimus, si
superum omnium hominum Legislatorem, & Magistrum.
Non edocet ille, ut Prophete, qui diceret solebat:
Audite quoniam Dominus lectus est; sed suo proprio
loquacitate nomine, utpote qui Dominus ipse erat: *Ego
antem dico vobis.* Non ad aures tantum loquacitatem,
sed & ad cōtimoros, amorisque affectus inspirans, pec-
catorum corda mutans, eosque convertens, atque suam
confirmans doctrinam infinitis numero miraculis, quia
non orans, sed jubens operabatur, cernit vita, mortisque
Dominus, & sicut omnem habens potestatem in Cœlis,
in Terram, & in Inferos. P. Bouhours corripit itaque
in loco hoc Scripturam, vertendo *les enseignez come
un homme qui a autorité.* Pharisæi, & Legisperiti
an non sicut homines potestatem habentes docebant,
dum Magistri in Israel erant fedelitatem super Cathedram
Moyys, & Iesu Christus inde Iudæis dixit, quod ob-
servarent, & facerent, quidquid ab illis audiuntur? Iesu
Christus tamen non erat docens, sicut Scribe eorum,
& Pharisæi. Evidens ergo est, potestatem hanc, qua
docebat Christus juxta illud, quod Evangelista denotat,

OPUSCULA.

non esse simpliciter hominis potestatem, sed potestatem
Hominis-Dei.

XXII. Adnotavi ego, subdit hic Præfidiū Uxor, P.
Bouhours duobus in locis capituli 2. interpretatum esse
Prenez courage, in quibus interpretari deberet juxta
Vulgatam Ayez confiance. Versiculum enim 2. Confide
Fili, remittetur tibi peccata tua, vertit ille Mons filii,
prenez courage, voi pechez vous font remis, tunc vertit
Prenez courage, ma fille, votre foi vous a sauve
versiculum 22. dicentem Confide Filia, fides tua te sal-
vum fecit. In Vulgata ergo habetur utroque in loco
Confide, id est ayez confiance, sicut P. Amelotte, &
Montenensis fuit interpretari. Ceterum siquidem est, Je-
sus Christus non solum Jubera agrotis, ut fanentur,
utique animam sibi facient, id quod pure humanum
est, sed etiam eorum excitare fidem per hoc verbum
Confide. Jubebat illis, ne de omnipotencia eius dubita-
rent, illoque in spem adducibat, ut a misericordia eius
remedium afferre posset spiritalibus infirmati-
bus suis, quibus corporales morbi erant.

XXIII. Creditum, Marchionissa ait, magnum pu-
rificati canticum sermonem amatorem, ut P. Bouhours est,
melioris debuisse vocabula feligeri & interpretando illa
verba (1) *Dedit illis potestatem spirituum immundorum,
ut eis efferent eos, vertere debuisse les Esprits immundos, fed
les Esprits impuris;* sicut interpretando & alia (2): *In Sy-
nagogis suis flagellabunt vos, non debuisse vertere les voix
furios flagiles, sed illos feront fater:* & creditum,
tunc illi suffit vocabulum *flagellation* in illa interpre-
tanda servassit, quod a Iesu Christi Passionem pertinet.
Hinc illud P. Bourhours fuit in interpretatione evitat,
etiamque factum sit & naturale, & factum in Ecclesia,
sitque in gallica nostra lingua purissimum. Et apposi-
te ad argumentum, quod nunc verfamus, vobis, Ma-
tronæ, historiam enarrabo, quæ vobis adferre obli-
gamentum. Prope Burdigalam co tempore, quo de
Janienfimo fermebat disputationes, bonus quidem Ere-
mita erat Fr. Joannes Rainbault vocatus, magnus Dei
seruus, sed simplicissimus. PP. Jesuitarum cultrix que-
dam mulier mala in illos præoccupata, quibus Janienfimo appingitur, quandam die ad eum Eremitum se contulit,
et dum de rebus spiritualibus cum eo loquere-
tur, precasta est illum, ut, quid suis in precibus a Deo
præcipue petetur, aperire vellet. Bonis hic Eremita
respondit, servore quo potest maximo, quicquid pere-
fici finalis perseverantiam. Statim illa Jesuitarum
cultrix exclamavit, o Eremita mi misere, Janienfimo
se profecto es, & a via salutis quam procul aberras:
Dannaberis, si finalis perseverantia gratiam credes,
& si eam a Deo petere persequeris. Tandem tam ve-
hementer bonum hunc Eremitam urit, ut si sua sim-
pliciter uenire ei dixerit: amplius effe hereticus nolo,
quum idem si hereticus effe, ac a Deo finalem pe-
ttere perseverantiam. Tibi Matrona, promitto, me non
amplius petitorum eam, cui eram te abrenimmo. Ambo
& Jesuitarum cultrix, & Fr. Joannes, Marchio-
nissa ait, admodum ignorantes erant; sed tu, o Ab-
bas, es profecto valde malevolus: id de te nemo dic-
ceret, qui non re, sed facie tensu te astinaret.

XXV. Postquam nostrum nonnulli effe audita
historiola jocatus, præfutnam resumimus serietatem,
græmifunge ad caput 21. secundum, & Præfidiū Uxor
duos, treci versiculos censoria virgula notavit. P.
Bouhours, inquit versiculum 2. Joannes cum audisset
in vinculis opera Christi, mittens duos de Discipulis
suis & ita vertit Jean ayant os parler dans la prison
de ce, que faisait Jésus-Christ; envoyau deux de ses
Disciples &c. Quæ quidem interpretatio languida est,
& non respondens Evangelii verbis, que sublimissima,
nobilissimaq[ue] idea legiūtum animos replent. Cum ad-
dictus Joannes in vinculis opera Christi; id est Jean
ayant appris dans sa prison les œuvres miraculeuses de
Jésus-Christ. Enimvero la Opera non significat hoc in
loco actions communes, sed clarissimas, opera nimi-
sum Hominis-Dei, opera que testimoniū perhibet,
Jesum esse Messiam, effe Christum a Deo promisum
ad populum suum, universumque Mundum salvandum,
& alterum non effe expectandum.

Insetus, aperte illa, interpretatio versiculi 8. Ecce qui
multibus vestimentis, in dominis Regum sunt, inelegans
mihi videor ubi transpositionem, collocationemque ver-
borum, quam, qui bene linguam nostram loquuntur,
invitis auribus audirent: *Vous voyez, que ceux, qui
sont vêtus modestement, c'est dans la maison des Prince,
qu'ils démontent.* Dicatur autem oportet: *Vous ferez,
que ceux, qui sont vêtus avec mollesse, sont dans les
maisons des Prince.* Tandem inquit ipsa: Versiculi
25. Confiteor tibi Pater quia abscondisti haec sapienti-
bus, & prudentibus. O revelasti ea parvulis, interpre-
tatio aliquis indiget correctione. P. Bouhours enim
veritatem Je vous bénis, mon Pere, de ce, que vous avez
caché ces choses aux savants, & aux sages, & que
vous les avez révélées aux enfans; & vertere debet
aux petits, & aux simples. Id enim est, quod ly par-
vulus hoc in loco significat: non indigent infantiam,
sed simplicitatem, & humilitatem, quæ nos par-
vulos reddit ante oculos nostros, & magno coram

Nat. Alex. Opus.

(1) S. Matth. c. 10. v. 1. (2) Ibid. v. 17.

E 2 Deo,

Deo, licet ab hominibus non existimemur. Deus non elegit Sapientes, & prudentes secundum Mundū opinione, sed simplices, & humiles, ut eis mysteria sua revelaret & ut eis commiteret Evangelii sui prædicationem, siveque Ecclesia adiutoriū: elegit eos, qui pauperes, in Mundo erant, ut eis fidei divinitas impetraret, eosque heredes constitueret Regni, quod præmisit diligenter. Itul est, quod citata Christi Domini verba Abſconditi & significant.

XXVI. Sed quum illustres Amici mei, noſterque Abbas me uergerent, ut & ego aliquas ex meis animadversionibus in medium adferre: indicavi eis id, quod in interpretatione quinque, aut sex capitum sequentium mihi difficit. Capite itaque 12. verſculo 4. habetur: David intravit in Domum Dei, & panes propositionis comedit: Et P. Bouhours verit: David entra dans la maison de Dieu, & mangea les pains de proposition. Hoc autem vocabulum Les pains de proposition, obſeurum est: id hōmīnes non illud intelligunt. Clarior est Montenſium interpretatio: Et il mangea les pains, qui y étoient exposéz. Verſ. 5. Aut non legit̄ in lege, qui sabbatis Sacerdotes in Templo fabriſſionē violant, interpretatur P. Bouhours Où n'avez-vous pas tu dans la Loy, qu'aux jours de sabbat les Prêtres dans le Temple violent le sabbat: hallucinos autem, nisi Academicī dicere: Les Prêtres violent le sabbat dans le Temple. Non enim dicitus Madame dans son Cabinet écrit, sed Madame écrit dans son Cabinet, non dicunt Monſieur le jardin se promène, sed Monſieur se promène au jardin. Verſ. 6. Dicant autem vobis, quia Templo maior est hic in vulgata habetur, idque P. Bouhours verit Pour moi je vous dis, qu'il y a ici quelque un plus grand que le Temple. Interpretatio autem P. Amelotte, & Montenſium est magis emphatica, meliusque ostendit, Iesum Christum de seipso loqui, non vero de altero: Je vous declare, que celut, qui est ici, est plus grande que le Temple, id est Je suis plus grand, que le Temple, moi qui vous parle. Vulgata melius habet interpretatio reſponſionis. In verſ. 7, legimus in Vulgata misericordiam vobis, & non Sacrificium, apud P. Bouhours vero Je veux la misericorde, & non pas le Sacrifice. P. Amelotte, & Montenſium melius expriment ſententiam verborum, que Deus Iudeis per os Prophetas Oteas loquitur, & quibus Iesu Christus uirtut, ut fuos discipulos defendat. Deus non ſolum misericordia opera expofebat, verum & Sacrificia in veteri lege; fed misericordiam Sacrificio anteferebat, nimis charitatis sacrificium animaſum illo. P. Bouhours ergo vertere debebat: l'ame mieuſe la misericorde, que le sacrifice. Dicit forsan, ſecundum uisit Scripturarum literam; sed non affectus est spiritum, nec ſenuſus ejus exprimit. Vulgata habet verſ. 18. Ecce puer meus, quem elegi... ponam ſpiritu meum ſuper eum: P. Bouhours vero Voila mon ſoriteur, que j'ai choisi... Je répandrai mon Eſprit ſur lui. At hac Scripturam verba de Iesu Christo intelliguntur, ſuper quem Aeternus Pater non ſolum poſuit abundantem Spirituum ſuum, ſicut ſuper homines, nec ad quadrāmen ſenſum poſuit; ſed dedit ei omnem ejusdem plenitudinem: non ſolum illum ſuſer ſuper eum poſuit, ut tuta ipſum defendere, ſed etiam ut in eo in eternum requieceret. Itul ſignificat illa verba poſui ſuper eum ſpiritu meum. Et Montenſium interpretatio, pli quam illa P. Bouhours, ſententiam horum verborum exprimit: Je ferai reposer mon Eſprit ſur lui. Verſ. 21. Viri Niſiſites ſor‐ gont in iudicio cum generatione iſa... & condennabat eam... ecce pli quam Jonas hic. Verſ. 42. Regina Auſtri ſuget in iudicio cum generatione iſa... Ecce plus quam Salomon hic. Vulgata habet: P. Bouhours Les Niſiſites paroient au jugement avec cette Nation... Voici plus que Jonas... La Reine du Midy paroira au jugement avec cette Nation... Voici plus que Salomon. Mentre Christi efficacis, nobilissimum exprimit interpretatio Montenſium, qui dicunt: Les Niſiſites ſ'eleveront au jugement contre cette Nation... La Reine du Midy ſ'eleva au jugement contre cette Nation.... Celi qui est plus que Jonas eſt... Celi qui est plus que Salomon eſt... XXVII. Capite vero 13. V. 18. Vos ergo audite parabolam ſeminiſus: verit P. Bouhours. Vous donc écoutez la parabole du ſemeur, & vertere debebat: Ecoutez donc, vous autres la parabole du ſemeur. Verſ. 21. Non habet autem in ſe radicem: verit Mais il n'a point en ſui de racine congruentem ad Vulgatam. Audit latro animo Dei verbum, qui illud audit aliquo pietatis ſenuſu: ſed diuinum hoſe ſenſu inter lapides cadit, quia ita pietatis ſenuſus eſt duxit superficialis. Hujs hominis cor, lapidis inſtar induratum eſt, & nul-

lam habet in charitate radicem. Verſ. 52. Omnis Scilicet, qui proficit de theſauro ſuo novus, & vetera apud me de Cieuz qđ ſembabat à ut Pore de famili, qui tirer de ſon magaſin ce qu'il y a de nouveaux, & de vieux, & potius eſt debet qui tire ſon trésor des choſes nollers, & ancienſes juxta latinam Editionem. Similitudo theſauro nobilior est Scripturis Sacris, quam ſimilitudo promptuari (magasins) convenit. Enimvero omnis ſcribi doctus in iis, que ad Colorum Regnum pertinet, de vereri, noveoque Testamento, ou de theſauro, quem per veterum, recentiorumque rerum fulgium, atque meditatione proprium ubi reſidat, genus omne proferit inſtrutionum, & historiarum, paſtabularum, ſententiuarumque, atque exemplorum, ut homines juxta eorum captum aeternas elocet veritates.

XXVIII. Cap. 14. v. 24. legimus in Vulgata Navicula autem in medio mari ſalutare fluctuantes, apud P. Bouhours vero Cependant la barque au milieu de la mer étoit agitée des vagues; dum portus vertere debuit, et Cependant la barque étoit agitée des vagues au milieu de la mer.

XXIX. Cap. 15. v. 23. Accedentes Discipuli ejus regabamus eam, dicentes: Domine eam, quia clausa polvgata habet, & P. Bouhours verit les Discipuli s'approcherent, & los dirent en le priant: Congedez‐car eis apres nous. Interpretatio Montenſium melius Apostolorum intentionem exprimit. Chananea calamitate ad misericordiam conmotoi Apololi Jelan Chrifum rogarerunt, ut non tantus tam dimitteret, ſed etiam ut prius ab inſtituteſſe liberaſſe, & cam deinde dimitteret. Opus erat itaque, ut P. Bouhours vertere: Les Discipuli te priorent, en lui dient: Seigneur, accordez‐lui ce qu'il demande, oſa qu'il ſe ſauve. Nec dicat, hanc interpretationem periphrasis ſpeciem eſſe; ipsa ſiquidem facrum exprimit textum. Nihil autem addimus, nec periphrasis utimur, quum aliqui interpretantes quadam ſupplimus verba, que ſubintelliguntur: id ſine difficultate fuit in interpretatione. P. Bouhours ipſe admittit. V. 37. Conſiderem omnes... Et quod ſuperfuit de fragmentis, tulerunt ſpécimen ſporas ploras verit P. Bouhours Tous mazur... & des moreaux, qui refouent, ou en remportant ſept corbeilles pleines. Niſi ipſe affactaret non loqui, ſicut ceteri homines, veritſet profecto: Et en remportant ſept corbeilles pleines des moreaux, qui étoient ſi... XXX. Cap. 18. v. 4. Domine bonum eſt, nos hinc eſt verit P. Bouhours Seigneur il bon pour nous d'être ici. Illi, qui ſe loquunt proſtrant, dicent: Nous sommes bien ici.

Capi 18. v. 6. Qui autem scandalizaverunt unum de pafillis iſis, qui in me credunt, expedit ei, ut ſuppendatur mola afraſia in calo ejus, & demoratur in profundam maris. Verit P. Bouhours Si quelq[uo] scandalise un de ces petits, qui croient en moi, eſt un pafille pour lui, qui on lui attache au coi une melle di moutin, & qu'on le jette au fond de la mer. P. Amelotte, & Montenſium meliori ratione quam P. Bouhours ſententiam Chrifi ſunt affectu: Il voudroit nienz pour lui, qu'on lui attache au coi une melle de moutin, & qu'on le jette au fond de la mer. Nec certe opus habemus, niſi, ut te inter conferamus hunc S. Matthaei locum cum verſ. 2. cap. 17. S. Luke, ut interpretationem Montenſium illi. P. Bouhours meliorē eſt, convincatur.

Melius animadverſionibus vix finem feci, quando cum filia ſua ad me ſalutandum officio venit Domina... Abbas abscondi ſaculatatem petiſſi, poſquam confuſa urbanitate ſua ſpoſonterat ad nos ſequenti heſtobonam pomeridianam cuijdam diei horis redire, ut noſta ſpernem per novam P. Bouhours interpretationem perfequi colloquia poſſint. Rationem de his, qui tunc dicentur, tibi reddam. eadem, qui adhuc uia ſum, diligenter. Tibi ſit interme perſuadum velim, me in honore te habere, teque amare, pli quam verbis dicere queam. Tuam humiliam, addicitionemque famulare te diligenter dilige; id enim & honorificum mihi erit, & juſcendum. Vale.

Canticula de Paris. Bouhours verſ. quinto Cap. 4. S. Matthei interpretatione ad Ode natallitiae initiationem. Bouhours doctus puti, caſtigio ſermonis amator iſiſem ad incunabula venit Evangelium oſſinum naſum gallicum cuijdam Authoris adiutans. Sub eius moſine Opus compare promergetur, quia ſue ſuſe an non, Diabolum in Sanctam Civitatem Chrifum. Do- minum traxisse, ignoraretur?

EPITOLA QUARTA.

Eruditus cujusdam Matrone alteri ex suis Amicis Matrone data.

Nobiles, & eruditæ familiæ noſtrae ad me ſuperiori heſtobonada venire ob tempeſtatis rigiditatem & ob levem quādam incommodam valetudinem que Marchionisſe inopinato intervenerit, non potuerunt; & nulus tertius duxit atque hoc honore dignam fecerit. Et quoniam die ſuperiori epiftolam mihi dederat, ut ſcirent, utrum poſtem, vel ne eas venientes exciperet domum nobis placentiſſiſtis: atque ſtatim ac Matrona illa ad me venuerunt, mutua non inter colloquia incepimus. Abbas autem de diligenti attentione, qua optimis libroſ, & præcipue Sacras Scripturas legere loquimur, plura nobis officia, & perhuiam dixit. Matroni ne volupate, itaſ Marchionisſe, ita legentes afficiunt, quād plures alia Matrona vel iudicis iudicent, vel comodias audiunt, vel denique conſuetudine illa, quia tricis tantum, & nūgic conſert, mutuo ſe inter intenſes. At vero fateor, degulare nullo modo poſſe referenter a P. Bouhours elaborato Novi Testamēti interpretationem. Vultis ne, addidit illa, quod noſtris in eam periequamur animadverſiones? Poſtequam omnes certiori illam reddidimus, quod obſeruamentum ab ejus animadverſionibus percipiemus, & quod, ſicut & altera de hac re colloquiorum noſtrorum die fecimus, animadverſiones noſtræ unaquaque noſtrum proferet; prima omnium ita locuta eſt.

I. Alterius diei noſtra de P. Bouhours interpretatione colloquia in illo Sacramen Scripturarum longe finem habuerunt, ubi decimū nonum caput incipit S. Matthei. Meo autem iudicio eis interpretatione pluribus in locis ſimilis.

Verſ. 24. Ille plus ait, qui un Chateau paſſe par le trou d'une aigule, qu'il ne l'eſt, qu'un homme riche entre dans les Royaume des Cieuz: verſ. 25. Les Discipuli entendant cela furent étonnez, & dirent: Qui pourra donc être ſaucier? verſ. dicens 26. Jeſas les regardant leur dit, cela eſt impossible à l'egard des hommes; mais cela eſt poſſible à l'egard de Dieu. Vertere autem debet juxta Latinam Editionem: Mais tout eſt poſſible à Dieu. Omnia autem poſſibilitaſ ſunt Deo. Onipotens enim Dei non exprimitur a P. Bouhours verbis certa eſt poſſibile à Dieu in tota ſuſ extenſione, ſicut revera exprimitur per verba Jeſu Christi in Vulgata omnia autem poſſibilitaſ ſunt Deo. Qui dicit cela, nonniſi de quādam determinata re loquuntur: qui vero dicit tout, nihil excipit. Recens interpres corrupt ergo Evangelium, & verba Ieſu Christi hoc in loco mutavat.

V. Verſ. 27. in Vulgata eſt: Ecce nos reliquias omnia, & ſicut ſomus te, quid ergo eris nobis? in P. Bouhours illa que nous avons tout quitté, & que nous avons eſons fait: qu'y eſtait-il donc pour nous? Aſt incle- gans eſt & rudes haſc interpretatione; & certe corruptus illi ſit rerum gulfus oportet, qui P. Bouhours interpretationi illas non praefert, quas P. Amelotte, & Montenſium tradunt, dicentes: Vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuſis: Quelle sera donc notre récompense?

VI. Verſ. 28. Vulgata: Vos qui ſeuſi eſis me, ſedebitis & vos ſuper ſedes dudicatis: P. Bouhours: Vous qui n'avez ſuſi, ſerez vous-memes ſuis ſur dure ſeſer &c. Aſt ly vous-memes eſt profecto male poſſit, dicaturque oportet: Vous ſerez aſſis ſur douze Trones.

VII. Quicquid noſtrum Marchionisſe quoniam laudaverit, Praefit Uxor, in & ipſa aliquid diceret, obſcravimus; quia ad cap. 21. grefſum faciens & a verſ. 9. Hoſanna filio David initium fumens, ab Abbottate peti, quid ſibi velit ly Hoſanna. Et quoniam respondet illi, Eccleſiam haſc hebreum vocem in Evangelii Versione conservat, quia Evangelifta ipſi, qui græca lingua, S. Mattheo excepto, ſcripserunt, opportunè minime judicarunt aliter interpretari Allelia, quoniam eandem hebreum vocem conſervando; & quia S. Hieronymus Epifolam S. Damalo Papa dedit de huic vocis origine, atque vi, que proprie ſatua noſt, re regamus ſignificat. P. Bouhours, Praefit Uxor ait, ad fui libri ora huic rei tam necessariam, adſicantem denotionem ponere debebat. Montenſies explicationem, quoniam periuſum ipſis erat, vocabulo huic ſatui ſuſis, & caro de carne moſis... Quoniam beneſt homo patrem ſuum, & matrem, & adhuc ſuſis ſuſis, ut erint duo in carne moſis. Ex quo Ieſus Christus concludit: Quod ergo Deus conjuxit, homo non ſeparet. Porro interpretatio P. Bouhours non omnem dominici diftuſu vim demonstrat: utius enim, qui a longo tempore ſpatio non invaluit, bonus eſt poſte, aut indiferens; dum contra quod legi, quoniam ab initio Deus uerit, adverſatur, legitimum eſt nequit.

II. Approbat non poſſim verſ. 13. Tunc oblati sunt ei parsuſi, ut manus eis imponeat, & 15. Et cum impoſuerit eis manus, abit inde interpretatione a P. Bouhours data, nimis verſ. 13. Alors on ſaiſ prefond de petits enfans, ain qu'il mit les mains ſur eux, & verſ. 15. Et après avoir mis les mains ſur eux, il partit de là. Vertere tamen debet: Afin, qu'il leur impoſat les mains. Manum impoſitio vox eſt conſtrata: ex adverſo ly mettre les mains ſur quelquon non nati in malo ſenuſu communis noſtræ lingue uluſum.

(1) Gen. c. 2. v. 23. & 24.

Quoniam Liſtores aliquem comprehendunt, ut in carcerem eum contrudant, dicere ſolemus: il a mis les mains ſur lui. Præterea hic loquendi modus actionem ſibi vult violentam. Quando quis minato aliam dirriter habere, dicit ei: Si jemel les mains ſur vous, tibi videris. Non eſt ergo dicendum, ut P. Bouhours dicere placuit: Ieſus-Christi mit le mains ſur le petits enfans, ſed il leur impoſa les mains.

III. Verſ. 18. Vulgata legendum præberet: Magister bone, quid boni facias, ut habeam vitam aeternam? P. Bouhours vero illud verit: Bon Maître, qu'as-tu de de faire pour obtenir la vie éternelle? Quoniam vertere debuſſit quel bien doit-je faire ſte congruent a Vulgata.

IV. Verſ. 24. Faciliſſe eſt camelum per foramen acuſtis, quam diuitem inſtrare in regnum colorum: Verſ. 23. Auditis autem hiſis, Diſcipuli mirabantur valde, dicentes: quis ergo poterit ſatuſ eſſe? & verſ. 25. Apicem a me ſeruſ, dixit illis; apud homines hoc impoſſibile eſt, apud Deum autem omni poſſibilia ſunt leguntur in Vulgata. Interpretationes vero P. Bouhours ſunt verſ. 24. Ille plus ait, qui un Chateau paſſe par le trou d'une aigule, qu'il ne l'eſt, qu'un homme riche entre dans les Royaume des Cieuz: verſ. 25. Les Discipuli entendant cela furent étonnez, & dirent: Qui pourra donc être ſaucier? verſ. dicens 26. Jeſas les regardant leur dit, cela eſt impoſſible à l'egard des hommes; mais cela eſt poſſible à l'egard de Dieu. Vertere autem debet juxta Latinam Editionem: Mais tout eſt poſſible à Dieu. Omnia autem poſſibilitaſ ſunt Deo. Onipotens enim Dei non exprimitur a P. Bouhours verbis certa eſt poſſibile à Dieu in tota ſuſ extenſione, ſicut revera exprimitur per verba Jeſu Christi in Vulgata omnia autem poſſibilitaſ ſunt Deo. Qui dicit cela, nonniſi de quādam determinata re loquuntur: qui vero dicit tout, nihil excipit. Recens interpres corrupt ergo Evangelium, & verba Ieſu Christi hoc in loco mutavat.

V. Verſ. 27. in Vulgata eſt: Ecce nos reliquias omnia, & ſicut ſomus te, quid ergo eris nobis? in P. Bouhours illa que nous avons tout quitté, & que nous avons eſons fait: qu'y eſtait-il donc pour nous? Aſt incle- gans eſt & rudes haſc interpretatione; & certe corruptus illi ſit rerum gulfus oportet, qui P. Bouhours interpretationi illas non praefert, quas P. Amelotte, & Montenſium tradunt, dicentes: Vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuſis: Quelle sera donc notre récompense?

VI. Verſ. 28. Vulgata: Vos qui ſeuſi eſis me, ſedebitis & vos ſuper ſedes dudicatis: P. Bouhours: Vous qui n'avez ſuſi, ſerez vous-memes ſuis ſur dure ſeſer &c. Aſt ly vous-memes eſt profecto male poſſit, dicaturque oportet: Vous ſerez aſſis ſur douze Trones.

VII. Quicquid noſtrum Marchionisſe quoniam laudaverit, Praefit Uxor, in & ipſa aliquid diceret, obſcravimus; quia ad cap. 21. grefſum faciens & a verſ. 9. Hoſanna filio David initium fumens, ab Abbottate peti, quid ſibi velit ly Hoſanna. Et quoniam respondet illi, Eccleſiam haſc hebreum vocem in Evangelii Versione conservat, quia Evangelifta ipſi, qui græca lingua, S. Mattheo excepto, ſcripserunt, opportunè minime judicarunt aliter interpretari Allelia, quoniam eandem hebreum vocem conſervando; & quia S. Hieronymus Epifolam S. Damalo Papa dedit de huic vocis origine, atque vi, que proprie ſatua noſt, re regamus ſignificat. P. Bouhours, Praefit Uxor ait, ſi libri ora huic rei tam necessariam, adſicantem denotionem ponere debebat. Montenſies explicationem, quoniam periuſum ipſis erat, vocabulo huic ſatui ſuſis, & caro de carne moſis... Quoniam beneſt homo patrem ſuum, & matrem, & adhuc ſuſis ſuſis, ut erint duo in carne moſis. Ex quo Ieſus Christus concludit: Quod ergo Deus conjuxit, homo non ſeparet. Porro interpretatio P. Bouhours non omnem dominici diftuſu vim demonstrat: utius enim, qui a longo tempore ſpatio non invaluit, bonus eſt poſte, aut indiferens; dum contra quod legi, quoniam ab initio Deus uerit, adverſatur, legitimum eſt nequit.

VIII. Verſiculum autem 16. Ex ore infantum, & laetentium perficiſſi laudem male, meo iudicio, adhuc didicit Praefit Uxor, interpretatio eſt P. Bouhours dicens: Vous avez tiré des loyans de la bouche des enfans, & memo de ceux, qui font à la mamelle. Vertere enim debet: Vous avez tiré une loyan parfaite de la bouche des enfans. Tamen debet: Afin, qu'il leur impoſat les mains. Manum impoſitio vox eſt conſtrata: ex adverſo ly mettre les mains ſur quelquon non nati in malo ſenuſu communis noſtræ lingue uluſum.

IX. Interpretatio verſ. 41. Ajust illi, malor male perdet, & vineam ſuam locabit aliis agricolis, eſt male omni-

omnino confusa a P. Bouhours dicente: les miserables, lui dirent-ils ti-les fera peris miserabillement, & il l'aura ja vine à d'autres Vagabonds: voleurs siquidem oportebat: Ils lui répondent, il fera peris miserabillement eis nèchans.

X. Post hac Abbas censoria notavit virgula 4. sequentia capitula, atque quoniam P. Bouhours Evangelistas, & Apostolos gallica lingua loquentes inducere volebat, opus ei profecto erat, ut illos ratione naturali, para, facili, fluenter loquentes induceret, ratione nimur ea, cuius qui recte gallice loquuntur, vnum minime habent: Hoc illi, in fallor, facere omisit. Et nova in exempla, Cap. 22. vers. 9. in Vulgata legimus: Quosquamque invenerint, vocate ad meipius; & apud Bouhours Tous ceux que vous trouvez, faites-les venir aux nacces. Bonz autem confirmationis regulæ, quod dicatur, populant: Faites venir aux noez tous ceux, que vous trouverez.

XI. Sic vers. 10. Egredi serui eis in vias, congaevant omnes, quos invenerint, malos, & bonos Nullata habet; haber vero P. Bouhours Les serviteurs t'en aillent dans les rues, & rassemblerent tout ce, qui se trouvent, bons, & mauvais; & vertere debet: Et rassemblerent tous ceux, qui se trouvent bons, & méchans.

XII. Vers. 16. Vulgata dicit: Non enim restrictis personas hominum: P. Bouhours Vous ne faites point acception des personnes. Et hic loquendi modus apud nos non amplius obicitur. Prior est, qui sequitur, & idem significat: Vous n'avez point d'égard à la condition des personnes.

XIII. Vers. 30. In resurrectione, neque nubent, neque nubentur in Vulgata, & apud P. Bouhours Autem de la Résurrection, il n'y aura ni maris, ni femme. Id significat ne, maritos, & uxores nullam in resurrectione, aeterna vita partem habuitas? Resurrectionem, acerque vita partem habuitas? Resurrectionem, acerque vita partem habuitas? Interpretatio P. Bouhours hanc exhibet ideam. Debetat itaque vertere: Après la resurrection, il n'y aura plus des mariages, ant Après la resurrection, les hommes n'auront plus de femmes, ni les femmes de maris.

XIV. Vers. 36. juxta Vulgata Magister quod est mandatum magnum in Legi: juxta vero P. Bouhours Maître dans Loi quel est le grand commandement: At opus est dicere: Quem est le grand commandement de Loi?

XV. Vers. 44. Sede a dextris meis, donec param initicos tuos seculetum pedum tuorum legimus in Vulgata; in P. Bouhours vero Affreya-vous à ma droite, jusqu'à ce que de vos ennemis je saisis votre marchepied. Interpretationes, autem P. Amelotte, & Montenfum puriores sunt, & meliori ratione regulas observant gallica confirmationis: jusqu'à ce que j'aye reduit vos ennemis à vous servir de marchepied.

XVI. Cap. vero 23. vers. 5. Dilatant phylacteria sua habet Vulgata, & P. Bouhours verit. Ils portent leurs bandes forte large; dum vertore debet: Ils portent leurs phylacteres forte large, juxta Latinam Editionem, & Gracium textum; vocabulum enim hoc receptum est in nostro idiome, & in eo factum est naturale, quo & P. Amelotte, alioque Interpretis iuri: vel siocabulo huic substitueret ejusdem interpretationem, eam illi accuratioem tribuebat. Ly phylacteria enim non zonas illas simpliciter significant, quæ gestare solent nostri Religiosi, sed facias ex pergamenta charta factas, super quas Legis verba erant descripta. Invaluerat apud Judeos eas circum brachia ferendis usus, vel super coram frontem, cum legis divina memoria. Pharisai vero, qui ab aliis Hebrewum vulgo externa magis composta facile distinguebantur, haec phylacteria latiora, quam ceteri Hebrewi, rebant, ut ad eas omnium oculos converterent. Itud porro est, quod haec verba significant dilatant phylacteria sua. Ita ergo vertendum est citatus textus, & vox phylacterio afferisco signanda, & ad libri ora explicatio ejusdem adjungenda.

XVII. Vers. 8. Vos autem nolite vocari: Rabbi verit P. Bouhours Ne souffriez pas que l'on vous traite de Maitres; et male quidem. Iesus Christus enim non interdicit Discipulis suis id, quod ab ipsius non dependet. Prohibitiones nobis factæ ad actiones nostras pertinent, non vero ad actiones aliorum. Apostoli autem poterant ne impediire, quominus Rabbi vocarentur: Crimen non est vocari hoc nomine; sed malum illud affectare, & de eo gloriani, sicut Pharisai, & Legis perfici, quorum Iesus Christus vanitatem, ambitionemque condenat. Veritamus ergo oportet. N'affilez pas d'être appellés Maitres; aut Ne prenez pas le nom de Maitres.

v. 17

XVIII. Vers. 14. Vos vobis Scribe, & Pharisei hypocrites: quia comedistis domos Viduorum, Orationes longas orantes in Vulgata est, P. Bouhours vero vertit Malheur a vous, Scribes, & Phariseis hypocrites, parco qu'avec vos longues prières, vous devorez les maisons des veuves. Non est autem, nisi ut hunc verificetur cum versiculo 30. Cap. 12. S. Marci conferamus, ut intelligamus sic cum interpretari oportere: Sans texte de vos longues prières, vous devorez les maisons des veuves. Prolixa orationes, quas hypocrite illi fundere fingebant, sub pietatis nomine tegebant communiquidam, atque avaritiam. In enim viduis perfundebant, quod pro eam salutem Deo affidata, easque enixa sunt debares præces; atque hujusmodi arte omnia, quæcumque poterant, ad propriam utilitatem referabant: pias istas Synagogæ mulieres bonis suis omnibus expoliabant, eaque devorabant. Et itud profecto est, quod hæc S. Marci verba sub ostendo prolixæ orationis fibi volunt, atque extra dubium est, verba S. Matthæi Deuteris domus viduorum, orationes longas orantes sumi edem in sensu debere. Ad hoc portaverter P. Bouhours oportebat.

XIX. Cap. 22. v. 15. Qui legit, intelligat, inquit Vulgata, P. vero Bouhours Celui qui lit, qu'il comprend, à direz debet, que celui qui lit, entend bien ce qu'il lit.

XX. Vers. 32. Ab arbore autem fici discite parabolam verit P. Bouhours Or apprenez du figuier une parabole. Non est autem arbor fici, que parabolam. Discipulos docet: Iesus Christus eos instruit per similem comparationem ab hac arbores deductam. P. Bouhours ergo vertere debet, ut P. Amelotte, & alii: Apprenez ceci par une comparaison, aut par une parabole prise du figuier.

XXI. Vers. 44. Ideo & vos ejus parati: quis, qui nefestis hora futuri homines: venitus est, interpretatur P. Bouhours C'est, pourquoi de même que pretz vous autres: Car à l'heure, que vous ne pensez pas, le fils de l'Homme viendra. Ait ly vous autres inutile est; verborumque ordo a Montenfum observatus nuditior est, magnifice naturalis: Tenez, vous donc aussi tous-jours prest, pour que le fils de l'Homme viendra à l'heure, que vous ne pensez pas.

XXII. Abbos nostrarum tunc addidit, quod nihil de sequentis capitis interpretatione: dicere ei in voluntate erat, & tam urbana ratione, quod & ego loquor, me unit, ut me eximere nullo modo poterimus. Cum itaque tria postrema S. Matthei capita fuerint minime consideranda reservata, dixi, sufficiunt Mariae Sororis Lazarodi odorem me ad Simonem leprosum trahere obpiquetam hujusmodi mulieris admirandam, sicut & ob admirationem ejusdem erga Christum Dominum amorem; sed interpretationem P. Bouhours non mihi nec in hoc, nec aliis in locis placere. Nec profecto de alabastro bæte loquor, cujus meminit Vulgata: sufficiunt P. Amelotte, & Montenfum dulciora sunt, quam sit Patris Bouhours liquor odoriferus. Sermo ergo est, sicut & vos intelligitis, de vers. 7. cap. 26. Et ea quonodo vers. 13. Amen die vobis, ubiqueque prædicatio futura hoc Evangelium in toto mundo, dicitur & quod hæc fecit, in memoriam ejus, vertat ille de vous le dix en vertuë, dans tout le Monde, en quelques lieux, que ces Evangelie soit preche, ce qu'elle a fait, se publier aussi en membre d'elle. Faticimini & vos mecum, posse huic Scripturarum sententia majorum dar hamornion, quae sensus ipsius immutetur, nimurum. Je vous dis en vertuë, que par tout, ou ce Evangelie sera preche, c'est adire dans tout le Monde, on fera le récit de l'action, que cette femme vient de faire, pour honorer sa memoire. Ceterum vos equidem vultis, quod summatur reliqua meorum animadversionum proferam.

XXIII. Vers. itaque 24. Bonum erat ei, si natum non fuisset bona illa ita illa verit. C' estoit un avantage pour eot comme-la que de ne point naître. At mihi videtur, quod vertere debuitur: Il avoit été plus avantageux pour eot homme de ne point naître. Itud autem Iuditus Christus de Iuda proditore. Porro, dum res in se ipsa consideratur, non fuisset jam bonus ei, si natus non fuisset; sed illius ipso fuisset, nunquam illuminatus natum, quam tradidisse Iesum Christum, & damnatum fuisse in æternum ignem ad peccatas proditionis luendas. Et huc profecto est verborum Christi Domini sensus.

XXIV. Cap. 27. v. 24. Vulgata habet: Innocens ego sum a sanguine pufi hujus: vos videritis. P. Bouhours verit: Je suis né du sang de ce Saint Homme: C'est à vous de voir. Eruditæ omnes unanimi consenteant fabulantur, interpretationes P. Amelotte, & Montenfum hunc eundem, sed nobilio ratione sensum exprimere.

v. 17

O P U S C U L A .

re. Je fais innocent, ajoint isti, du sang de ce juste: C'est à vous d'en répondre; vel pour vous, prenez y garde.

XXV. Vers. 37. Cum autem sevo factum est, venit quidam homo dives ab Arimathea, nomine Joseph, qui & ipse Discipulus erat Iesu in vulgata legimus; apud P. Bouhours vero Sur le soir il vint un homme riche nommé Joseph de la Ville d'Arimathie, & Disciple tenuement de Iesu; & venire debet, qui croit aussi Disciple de Iesu.

XXVI. Cap. 28. v. 4. Pre timore autem ejus exterriti fuji custodes, & facti sunt, velut mortui, vertit P. Bouhours De la frayeur qui en eurent les gardes, ils furent tous éperdus, & denrourent comme morts. Verborum ordo ab ipso observatus nullius momenti est; illud autem vocabulum tout éperdu est inutile. Vertute itaque oportet: Les gardes furent si fâchés de frayer, qu'ils en devinrent comme morts.

XXVII. Cap. 20. Vulgata legendum præbat: Et ecce ego vobissem sum omnibus debitis, ut quod ad consummationem feculi: P. vero Bouhours Pour moi vous que je suis avec vous en tout temps jusqu'à la consummation des siècles. Interpretationes autem P. Amelotte, & Montenfum priories sunt: Ajustez-vous que je suis toujours avec vous jusqu'à la fin du Monde. Quintum P. Bouhours fiam interpretationem diversam ab illa Montenfum non reddidit, nisi synomismos, vocabularius nostre ordine collocatis, & male compositis phrasibus, atque magno defectu illius accurate dicendi rationis, qua non rede plurius in locis Vulgata sensus non exprimit.

XXVIII. Verum est, Marchionissa ait, quod affirmas; melius judicari de hac nova interpretatione nequit. Lectio trium aliorum Evangelistarum quam conciperat, opinionem confirmavit. Et quoniam S. Marci Evangelium nomini Evangelii S. Matthæi compendium est; P. Bouhours eodem modo utriusque interpretationes mendos editit, Sed ecce quadam meo iudicio adnotatio digna in S. Marci interpretatione. Cap. itaque 1. v. 3. Vulgata habet: Vox clamantis in deserto, parate viam Domini: P. Bouhours La voix de celui, qui crée dans le Desert: preparez la chemin du Seigneur: & exprimez debet id, quod in Latina Editione subtilius, ut suam redredder clariorum interpretationem: nimurum. Omnia entendre dans le Desert la voix de teluy, qui crée: preparez le chemin du Seigneur.

XXIX. Cap. 16. v. 1. Anna vixerat cum viro suo annis septuaginta una virginem sua habet Vulgata, & P. Bouhours septuaginta annos avec calyx, qu'il élle sposa étant encore fille; & interpretari debet juxta illam, étant encore Vierge.

XL. Cap. 5. v. 1. Vulgata dicit: Factum est astem, cum turba irriterent in eum, ut audirent verbum Dei; P. Bouhours vero: Il arriva un jour, que pour entendre le parole de Dieu, des troupes de gens venant en foule accablent Jesus. Ita loqueretur & Germanus homo gallica confirmationis omnino ignarus. Dicatur itaque oportet: Il arriva un jour, qu'une foule de peuples venant entendre le parole de Dieu, accablait Jesus.

XL. Vers. 16. Ipsa autem secudebat in desertum, dicit Vulgata, & P. Bouhours Ley cependant se retirait dans la solitude; & dicetur necesse est: Il se retirait dans la solitude. Si enim interrogatus de aliquo: Que fait Monsieur? Non jam responderet Ley écrit, lui se promena, lay est en compagnie. Helvetius solum recensenter a suis regionibus effigies ita gallice loquitur.

XLII. Cap. 6. v. 29. habemus ex Vulgata: Et ab eo, qui aufterti vestimentum, etiam tunica non prohibere: ex P. Bouhours autem: Et estuy, qui vous de votre manteau, ne l'empêchez point de vous tenir aussi votre sole; qui tamen dicere debet: Si quelqu'un vous estre manteau.

XLIII. Cap. 7. v. 45. in Vulgata: Oculum mihi non deditis, non ambulare jucunda traditionem, sed communibus manibus manducant panem? P. Bouhours D'où vient, que vos Disciples ne suivront pas la Tradition des Anciens, mais qu'ils prennent leurs repas avec des mains immondes? Discendum illi erat: qu'il prennent leurs repas sans laver leurs mains; aut avec des mains sales? Si mos famulatus, famulique nostris dicemus: Vous avez les mains immondes; effect nobis merito timendum, quod non nostra affectatione ridentur.

XLIV. Cap. 10. v. 42. dicit Vulgata: Bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentes ire in gehennam: P. Bouhours: Il voit qu'il plus avantage pour le parvenir à la vie état épris, qu'avec deux mains d'aller dans l'âme. P. Amelotte, & Montenfum nitidior ratione eundem sententiam exprimunt. Ille itaque vertere debet: Il voit qu'il plus avantageous d'entrer à la vie n'ayant, qu'une main, que d'avoir deux mains, & d'aller en Enfer. Hæc enim interpretatione magis Latina Editioni refondet.

XLV. Cap. 10. v. 4. Et abeñnes inquit Vulgata, verit P. Bouhours S'en y étais allez; fût dicendum y etan allez, aut il y allerez.

XLVI. Cap. 12. v. 26. Vulgata dicit: De mortuis autem quod resurgant, non legitur in libro Moys &c. P. Bouhours Pour ce qui est que les morts resuscitent, qui avec vous vous-êtes pus dans le livre de Moys &c. Et debet vertere, sicut P. Amelotte jam fecerat: Pour ce qui regarde la résurrection des morts.

XLVII. Cap. 14. v. 23. Et accepto calice gratias agens dedit eis, & libéranz ex illo omnes in Vulgata reperi-

tur; in P. vero Bouhours legitur: Il pris ensuite la coupe, & faisant des actions de graces, il la leur donna: & ils en burent tous. Ait voluit ille hoc in loco potius sequi versionem Genesem, quam illam P. Amelotte, & Montenfum. Debebat autem vertere: Il pris ensuite le Catice. Hoc vocabulum est consecratum ab Evangelio. Ceterum iterum in eundem Jesuita hic cadit, ubi vertit capitul 22. Sancti Luca versiculum 20., quem sic interpretatur: Cecy est la coupe, que est le Testament nouveau de mon sang.

XLVIII. Cap. 16. v. 1. Maria Jacobi, & Salome evançion aromata est in Vulgata; legimus autem apud P. Bouhours Marie Mère de Jacques, & Salome acheteant des drogues aromatiques. Ait vox parfums dulcior est, idemque significat.

XLIX. Puto ego, aut tum Praefidis Uxor, posse nos etiam S. Luca Versionem percurrire, atqueam separare. Liberaliter Patrem Bouhours habeamus, non nulla, quo usque possimus, praetergredientes, ut fumma brevitate, animadversiones nostras perfolvamus. Sed in loca, de quibus nulla positum cum eo libellitate uti. Et in primis cap. 2. versic. 25. Erit Simeon homo justus in Vulgata legimus, quod Pater Bouhours vertit: Simeon estoit un homme de biens, & vertendum erat ei. Simeon estoit un homme pie. Hanc vocem justus de falsum sui sermonis teneritatem ipse evitat, quamvis & significet magis, & vox sit concreta.

XLIX. Cap. 36. Anna vixerat cum viro suo annis septuaginta una virginem sua habet Vulgata, & P. Bouhours septuaginta annos avec calyx, qu'il élle sposa étant encore fille; & interpretari debet juxta illam, étant encore Vierge.

XLIX. Cap. 16. Ipsa autem secudebat in desertum, dicit Vulgata, & P. Bouhours Ley cependant se retirait dans la solitude; & dicetur necesse est: Il se retirait dans la solitude. Si enim interrogatus de aliquo: Que fait Monsieur? Non jam responderet Ley écrit, lui se promena, lay est en compagnie. Helvetius solum recensenter a suis regionibus effigies ita gallice loquitur.

XLIX. Cap. 6. v. 29. habemus ex Vulgata: Et ab eo, qui aufterti vestimentum, etiam tunica non prohibere: ex P. Bouhours autem: Et estuy, qui vous de votre manteau, ne l'empêchez point de vous tenir aussi votre sole; qui tamen dicere debet: Si quelqu'un vous estre manteau.

XLIX. Cap. 7. v. 45. in Vulgata: Oculum mihi non deditis, non autem ex quo intravit, non cessavit oculari pedes meos; in P. Bouhours: Vous avez point donné de bailler, au lieu qu'elie, depuis qu'elle est entré elle n'a pas ceesse de bailler mes pieds. En toutes reprises vox Elle ait hominem Scriptore, qui non admidum de se præsumit. Un faltem et his repetitionibus fuit autem omnino inutilis. Erat itaque dicendum: Mais elle depuis qu'elle est entré, n'a point cessé de bailler mes pieds.

XLIX. Cap. 8. v. 2. Et alie multe, que ministra sunt ei de facultatibus suis: in Vulgata legimus; in P. Bouhours vero: Et plusieurs autres, qui de leur bien fournissons à ses besoins. Hic loquendi modus non est naturalis; dicendum est: Et professez autres, qui l'affilient de leur bien. Non enim dicitur: Madame, de son bien fournir aux besoins des pauvres; sed Madame offerte le pauvres de son bien.

XLIX. Cap. 10. v. 40. Cum rediret Iesu, exceptis illis turbis habita Vulgata; & P. Bouhours: Or à son retour Jésus fut reçu d'une troupe de gens; & dicendum erat ei: Jésus fut reçu à son retour par une grande multitude de peuple.

XLIX. Cap. 10. v. 4. Nominem per viam salutareveris inquit Vulgata, quod vertere debet P. Bouhours: Ne salutis personne en chemin, non vero, sicut verit: Sur le chemin ne salutis personne. Quum enim aliquod negotium aliqui peragendum mandatur, commendaturque ei, ut quam citius potest, illud exequatur, non

folet

solet quidem dici ei: *sacra le chemin ne vous arreterez pas;*
bene vero: *ne vous arreterez pas en chemia.*

XLVII. Cap. 12. v. 8. *Omnis qui cunctum confessus fuerit me coram hominibus, & Filius boniis confitebitur illum coram Angelis Dei habet Vulgata: P. Bouhours vero: Quiconque se declarera post me devant les hommes, le Fils de l'Homme se declarera pour lui devant les Anges de Dieu: ubi vocabulum Confitebitur falsum fui sermonis tenebratim evitavit. Ceteri vero Interpretes omnes illo mutant, eum vocabulo ab uero Ecclesia consecrato: ipsa enim perpetuo Confessoris nomen illi tribuit, qui confessi sunt Iesu Christi nomem, & fidem coram Tyrannis tempore persecutioe. Debetur itaque vertere: *le Fils de l'Homme confessera devant les Anges de Dieu celuy, qui l'aura confessé devant les Hommes.**

XLVIII. Ver. 10. *Ei autem, qui in spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur: sic interpretatur P. Bouhours: Mais à cetui, qui aura blasphemé contre le saint Esprit, il ne lui sera point pardonné; & interprati debet: Mais le péché de celuy, qui aura blasphemé contre le Saint Esprit, ne luy sera point pardonné; & ceterum: Si quelqu'un blasphemé contre le Saint Esprit, il n'y a point de pardon pour lui.*

XLIX. Ver. 12. in Vulgata: *Homo quis me constituit indicatrix tuum? P. Bouhours: veritatem Homem, qui m'a constituite voire juge? Aut certus dicitur apud nos confitit, non vero iudex, aut arbitrus. Necesse est ergo, ut dicatur: Homme qui m'a établi voire juge?*

Cap. 13. v. 4. legimus in Vulgata: *Sicut illi derem olla, sicut qui occidi turis in Silos, & occidit eos prius, & quia ipsi debitos fuerint præter omnes homines habitantes in Ierusalem? In P. Bouhours: De même est dieux-bien que qui tomba la tour de Silos, & qu'il tua, croyez vous, qu'ils furent plus coupables, que tous les habitans de Ierusalem? Que quidem interpretatione recta verborum collocatione caret, & dicere oportet: Croyez vous aussi, que ces dieux-bien hummer, sur qui la tour de Silos tomba, & qu'ils tua, furent plus coupables, que tous les habitans de Ierusalem?*

L. Præfatis Uxor tum Abbatem, ut infereatur, peccata est, qui posquam humanissimum verborum officium erga non perolvisset, ad veri p. episcopum capitulis considerantem remoratus est. Ita vero se habet hic iudicium in Vulgata: *Et siquid fecerit fructus; non autem, in futurum facies eam.* P. Bouhours ergo vertere debet: *je feray conformément le troisième jour, lorsque j'aurai été baptisé, et dans trois jours je ne suis plus.*

LIV. Cap. 15. v. 27. *Frater tuus vent, & excedit Pater tuus jugitationem, quia fratrem illum recipit: verit P. Bouhours: Votre frère est de retour, & votre Père a fait pour le veau gras parce qu'il l'a reçu; et j'en suis. & j'en suis. Puto tamen ego, vertere voluisse patrem qu'il l'a reçue pour jain, & faut: & typographorum auctoritate fuisse hujus erroris; etiam P. Bouhours interdictionem typographorum nullam addat correctionem.*

LV. Cap. 30. Vulgata habet: *sed postquam filius tuus hic qui devoravat subplantans suam cum intencione, bunt, venit, occidit illi vitulum jugitationis.* P. Bouhours vero: *Mais votre Fils, qui voilà, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, à pâture a-t-il été de retour, que vous avez fait tuer le veau gras lui. Ait has interpretatione recta verborum ordine caret, et que sic facienta; Mais à pâture voire Fille, qui voilà, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, a-t-il été de retour, que vous avez fait tuer le veau gras pour lui.*

LVI. Cap. 19. v. 3. *Zacheus... querelat videlicet Iesum, qui efficit, verit Zacheus cherboit à voir comment estoit Iesus; & vertere debet Zacheus cherboit à voir, qui estoit Iesus; vel etiam Zacheus cherboit à voir Iesus pour le commire.*

LVII. Ver. 42. *Quia si cognovissemus te, & quidem in hac tua, que ad pacem tibi: verit: O si du moins en ce jour que je suis pour roy, tu avois jeu connoître les choses, qui étoient capabiles de te donner la paix? Verit autem melius. P. Amelotus dicens: Si tu avoist connu en ce jour si je favorable pour toy &c., & Montenensis qui habent: En ce jour qui t'a été donné.*

LVIII. Cap. 22. v. 32. *Ego autem regnui pro te, ut non deficit fides tua; & tu aliquando converseris confiteas fratribus tuis: verit Maior: Mais j'ay pris pour vous, ainsi que votre foy ne vienne point à manquer. Et vous aussi quand vous ferez un jour revenir à nous, j'affirmez vos frères; et dicatur oportet: Mais j'ay pris pour vous, ainsi que votre foy ne vienne point à manquer. Et quand vous ferez ces choses, affirmez vos frères. Evidenti autem nimis elegantis sermonis amore hume locutus modum quam vobis ferez converti; licet vocabulum converti facrum sit, eo enim Ecclesia uititur; et respondet Latinus ysticatio, & opportunus sit ad indigandam virtutis gratias. Domine, que corda nostra mutant, quam opportunus sit alter hic loquendi modus reverentur à foy.*

LIX. Cap. 24. v. 21. *Nos autem speramus, quia ipso effect redemptoris Iesu: verit P. Bouhours: Nous serions nous autres, qu'il ferait le Libératore d'Irael. At vero ly nous autres superfluum est; debebatque vertere: Nous espérions, qu'il libérait Irael, Verbum Ructebet Vulgata respondebat, & vim habet majorum, quam deliver; illeque illud in hoc convertere P. Bouhours minime debet.*

LX. Cap. 24. v. 36. *Sicut Iesus in medio gemitum, & dixit eis: pax vestris, verit Iesus pauci au milles d'eux, & leur*

OPUSCULA.

à leur dir: la paix soit sur vous; at debebat dicere la paix soit avec vous. Iesus Ecclésie id nos edocet; Sacerdos enim in Missa dicit Pax Domini sit semper vestrum.

LXI. Et quoniam colloquium nostrum ita a nobis premeditatum fuerat, ut non peroliveratur, nisi in Novum Testamentum interpretationem a P. Bouhours confessam animadversiones omnes nostrae compleverint, omnes simul Abbatem nostrum obsecravimus, ut grecum ipsi faceret ad S. Joannis Evangelium. Et ille: cum id mihi faciendum mandatis, prompti suffices veritas exequor; vera enim voluntate affectus, quicquid termonem habet coram Matronis, que, sicut vos revera estis, & spiritualibus rebibis addicte sint, & brevis exculta, & quo nobilibus hisce ornamenti pietatis solidam, admirabilemque animi virtutem adjungant.

Porro phrasis illæ male composite, modi illi loquendi inslegantes, voces eg non recto ordine collocante, sicut & allorum Evangelistarum, & ita & in S. Joannis interpretatione Patrii Bouhours resipientur. Capit enim 1. v. 45. *Quem scripti: Vulgata ait, Moyse in Legi, & Prophetæ, invenimus: & P. Bouhours verit Celsi don Moyse dans la Loy, & les Prophetes ont parlé, nous l'avons trouvé; & vertere debet: Nous avons trouvé celuy, dont Moys a parlé dans la Loy, & dont les Prophetes ont écrit.*

LXII. Cap. 6. v. 62. & 62. Vulgata habet: *Hoc vos scandalizat? Si ergo videbatis filium dominis ascendens, ubi erat prius. Hunc locum verit P. Bouhours: Cela vous choquait-il? Si vous voyez donc monter le Fils de l'Homme, ou il est auparavant; at vertere debet: Cela vous scandalise-t-il? juxta Vulgatam; & necessarium erat suppler id, quod subintelligatur, ut interpretatione perficienda redrederetur. Que ferat donc? Vel que direz-vous donc, si vous voyez monter le Fils de l'Homme, ou il est auparavant.*

LXIII. Cap. 7. v. 31. in Vulgata: *Cristus cum reverit, nesciis plura figura faciet?* in P. Bouhours: *Le Christ quand il viendra, fera-t-il plus de miracles? dicatur oportet; quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles?*

LXIV. Ver. 38. in Vulgata: *Qui credit in me, fluminis de vestre eis fluent aquæ vivæ: in P. Bouhours: Du fœn de celuy, qui croit en moi, il coulera des fleuves d'eau vive;* & necesse erat dicere; *il coulera des fleuves d'eau vive du fœn de celuy, qui croit en moi.*

LXV. Cap. 15. v. 26. *Cum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit. Ille testimonium probabilius de me in Vulgata legitimus, & in P. Bouhours: Mais quand il fera venir le Consolateur, que je vous en voirez du fœn du Père, qui est à moi l'Esprit de vérité, qui procede du Père; et qui est à moi l'Esprit de vérité, qui rendra témoignage de moi; et dicens: Mais quand le consolateur, que je vous envoieroy du fœn de mon Père, sera venu, l'Esprit de vérité, qui procede du Père, il rendra témoignage de moi.*

LXVI. Cap. 17. v. 24. Vulgata dicit: *Pater, quos dedisti mihi, vobis, ut adiui fum ego, & illi sunt mecum: P. Bouhours vero verit: Mon Père, ceux que vous m'avez donné, je les souhaite que où je feray, ils y soient aussi avec moy loco veritandi Mon Père, je souhaite que là, où je suis, ceux que vous m'avez donné, y soient aussi avec moy juxta illud, quod in Vulgata est, ubi ego sum, id est où je suis, non vero ubi ego ero, au juxta.*

LXVII. Cap. 18. v. 32. *Ut sermo Iesu impleretur, quem dixit: verit P. Bouhours: Afin que s'accomplice la parole qu'avois dit Jesus loco veritandi Afin que le parré de Jesus s'accomplice.*

LXVIII. Cap. 20. v. 23. *Quorum remitteris peccata, remittuntur eis, & quorum remittere, erunt retentare eis: P. Bouhours verit: Cœurs que vous avez remis, leur fœn remis; & ceux que vous avez remis leurs pechez, leur fœn remis; & ceux que vous avez remis leurs pechez, leur fœn remis. Vox pechez nonnulli sunt in Vulgata reperitur, cur ergo nos Interpres quater ea uisu effit? Dicendum itaque erat ei: Les pechez fœn remis à eux, à qui vous les remettez, & ils fœn remis à eux, à qui vous les remettez.*

LXIX. Cap. 21. v. 21. *Dominus hic autem quid? verit Et celuy-ci, Seigneur, qu'il ferai le Libératore d'Irael. Id melius dicatur: Et celuy-ci, Seigneur, qui deviendra t-il?*

LXX. Nihil autem dico de veri 24. cap. 10. *Circundiderunt eum Iudei, & dicebant ei: quoniam antimis nostram tollis? quem locum verit Le Juif s'affabrerent auctor de Jesus, & lui dirent iusq'à quando ferez-vous ainsi mourir? Interpretatio P. Bouhours Approbatoris, aut aliquis ejusdem benevolus Nat. Alex. Opus.*

Amitius enim admonerunt, quod hunc Scripturarum veritatem ipse non intelligere, ne vim quidem illorum verborum quoniamque uinciam nostram tollist; & quod ea sic verenda sunt: Jusqu'à quand vous tiendrez-vous en suspens? Hunc illi locum, & recte quidem, inter errata typographorum potuit.

LXXXI. Ex animo cuperem, addidit tum Abbas, nullus alias esse in interpretatione Evangelii S. Joannis errores præter eos, quos adhuc adnotavimus; at quidam illi sunt, & quidem essentiales, quos nunc voluntate demonstrare aggredior. Cap. itaque 3. v. 8. *Spiritus, ubi vidi, fratre, & vocem eius audio, sed nesciis, unde veniat, aut quo cadat in Vulgata legitimus; apud P. Bouhours vero l'Esprit souffre, ou il lay plati, & vous en entendez le son; mais vous ne levez d'ou il vient, ni ou il va. Certum autem est, S. Ambrosum, S. Augustinum, S. Gregorium, S. Bernardum, & plures alios tam Grecos, quam Latinos haec verba de Spiritu Santo, & merito quidem, explicatis; venus enim voluntate caret; nec spirat, ubi vult. Deus ex theatro suis illum extrahit, & in gyrum, in uult, mouet. Haec verba itaque de Spiritu Santo intelliguntur, de quo ante dixerat v. 6. Iesus Christus *Quod natus est de Spiritu, spiritus est;* & v. 8. nisi quis renatus fuerit ex aqua, & spiritu, non possit intrare in Regnum Dei, post quod statim addidit v. 8. *scilicet omnis, qui natus est ex spiritu,* P. Bouhours ergo determinare non debet verba ista ad ventum indigandum, vertens. Et vous en entendez le son loco veritandi iuxta Vulgatam Et vous entendez sa vox. Vox Spiritus Sancti somni non est, qui aures percellat, sed est vox interior, secreta inspiratio, quæ a corde intelligitur.*

LXXXII. Cap. 8. v. 25. *Dicebant ei: tu quis es? Dixit ei Iesus... principium, qui & logior vobis: verit P. Bouhours: Qui êtes-vous? Lui dirent-ils. Jésus leur répondit: Je suis des le commencement, moy qui parle à vous. Infidelis autem est hoc in loco epus interpretationis, & Evangelii verba corrupunt. Ego primipius, qui & logior vobis est refutatio, quod Christus Dominus Iudei dedit juxta Vulgatam id est je suis le princeps, moy qui vous parle. Verum quidem est, Interpretes Montenenses vertit: Je suis dès le commencement; sed P. Bouhours non debet hoc in loco illatos imitari. Iste enim volebat textu Graciu suum defendere interpretationem; & ille sequi Latinam editionem proficiebat, nec necessarium erat ad Gracium textum confugere, ut intelligibilis reducere. Je suis le princeps de toutes les créatures. C'est moi qui leur ay donné l'etre avec mon Père. Ariani perferunt ne hunc loquendi modum. Ipsi enim fatebantur, extitisse illum, antequam Cœlum, Terra, & Angeli existerent, antequam crearetur Mundus; Deum creasse illum ante omnia opera sua; ipsum esse, & cetera creatura omnes sunt, sed eis sine comparatione nobiliorum, & perfectiorum. Illa etiam ab ille difficultate dicebant, Deum sicut esse, fœtus causa secunda, vel instrumentum, ad ceteras creaturas producentes, nec ipsum eas propria virtute creasse, sed virtute, & autoritate Dei, cuius Ministrorum eum appellabant. Sed haec Iesu Christi verba Je suis le princeps, moy qui vous parlez errorem, blasphemiarumque hujusmodi continent confusionem.*

LXXXIII. Ver. 28. inquit Vulgata: *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum; P. Bouhours verit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'Homme, vous connaîtrez alors que c'est moi. Et cap. 13. v. 10. ubi Vulgata habet: Amodo dico vobis, præfigatis fœtus; ut cum fœtus fuerit, credatis, quia ego sum; verit ille Je vous le fera dès maintenant avant que le coq arrive: siens que quand elle sera arrivée, vous croirez, que c'est moi. Debet autem vertere nuptie in loco Vouz connoîtrez alors, ce que je suis, id est cognoscetis, me est Filium Dei, & Filium hominis similis, verum Deum, & verum Hominem; vel Vouz connoîtrez que je suis, est sensus horum Latinae editionis verborum: tunc cognoscetis, quia ego sum. Deus dixit ad Moysem *Ego sum, qui sum;* si Pharaon dixerit tibi, quis te misit ad nos, respondebis ad eum: *Oui je suis, misit me ad voi.* Cum igitur Christus dixit ad Iudeos: *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum;* id per hac verba intelligamus oportet, voles connoîtrez, que je suis octroy, qui suis; cognoscetis nimirum, quia ego sum *En* per effectum, *En* supremum, verum Deum, fœtus dixi vobis. P. Bouhours autem eadem ratione debebat interpretari, v. 10. cap. 13. supra citatum *vouz croirez, que je suis,* vel *vouz me croirez, coq je suis;* id est verum Deum me esse cognoscetis. Cognitio enim, & prædictio certa, atque infallibilis futurum rerum evidens est Divinitatis argumentum.*

LXXXIV. Ver. 28. inquit Vulgata: *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum; P. Bouhours verit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'Homme, vous connaîtrez alors que c'est moi. Et cap. 13. v. 10. ubi Vulgata habet: Amodo dico vobis, præfigatis fœtus; ut cum fœtus fuerit, credatis, quia ego sum. Deus dixit ad Moysem *Ego sum, qui sum;* qui Pharaon dixerit tibi, quis te misit ad nos, respondebis ad eum: *Oui je suis, misit me ad voi.* Cum igitur Christus dixit ad Iudeos: *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum;* id per hac verba intelligamus oportet, voles connoîtrez, que je suis octroy, qui suis; cognoscetis nimirum, quia ego sum *En* per effectum, *En* supremum, verum Deum, fœtus dixi vobis. P. Bouhours autem eadem ratione debebat interpretari, v. 10. cap. 13. supra citatum *vouz croirez, que je suis,* vel *vouz me croirez, coq je suis;* id est verum Deum me esse cognoscetis. Cognitio enim, & prædictio certa, atque infallibilis futurum rerum evidens est Divinitatis argumentum.*

LXXIV. Cap. 12. v. 34. *Nos audivimus, quia Christus manet in eternum, verit P. Bouhours Nostre sevons, que le Corif est pour toujours; & juxta Vulgata vertere debebat: Nous sevons, que le Christ demeure éternellement. His loquendi modus nobilior est, & majorem vim habet. Quia in longum avum durat, ea esse semper, & nunquam finem habitura, dicere solemus; at in eternum ex mansura fore, dici nequit, sicut Propheta de Dño, de ejus virtute, & de Christo dixerunt.*

LXXV. Cap. 16. v. 15. *De me accipit verit Il aura part a ce, qui m appartenir. Hic loquendi modus sur la ratione Iesu Christi monte, & vi illorum verborum de meo accipit responder. Loquitur enim de Spiritu Sancto, qui de eo omnem sui Divinitatem, usque sapientiam plenitudinem, accipit, ab illo siquidem procedit. Nec dicitur Filius Dei participes esse Divinitatis Patris, esse Spiritus Sanctus Divinitatis, & Sapientia Filii; esse enim aliquis rei participem illum dicimus, qui eam cum dependencia accipit, & qui nonnisi parent eius sibi obiiciunt. Santi sunt Regni Dei participes, participes nimirum illius, quod ad Deum pertinet iuxta illud S. Petri: (1) *Maxima, & pretiosa nobis prouissa donavit, ut per has efficaciamini avire confor-tes nature. At dici nequit, quin Arianorum, aut Macedonianorum more loquamus, Filium, & Spiritum Sanctum participes esse Divinitatis, atque Sapientiam Dni. Utroque omnes ipsi habent plenitudinem, etiam ea a Patre Filius, & a Patre simili, & a Filio Spiritus Sanctus accepit. P. Bouhours ergo sic vertente debet: Il me glorifica, parce qu'il revera ce qui est a moy. Tout ce qu'a mon Pere est a moy: C'est pourquoi je vous ay dit qu'il revera ce qui est a moy, et qu'il l'annoncera veritculum 15, citatum sicut & superiorem 14, his verbis in vulgate exppositum. Ille mi clarificabit, quia de me accipit.... Omnia quecumque habet Pater, mea sunt; propterea dixi, quia de meo accipit, & annuitatibus vobis. Nimirum: nomine meo veniet ipse, & cum eadem autoritate ad docentes easdem veritatem, ad eadem perficienda opera, quia a me procedit. Hic est istorum Christi verborum sensus, qui modo tam propria, tamque efficaci ratione a P. Bouhours exponuntur: Il aura part a ce qui m appartenir.**

Cum autem dicendi finem Abbas fecerit; ut suas animadversiones nobis in scriptis consignaret, illam coegerimus; sicut & multas nos inter animadversorum nostrorum participationem omnes promisimus. Tibi enim perfusum profecto est, quod sine hujusmodi auxilio nullo modo possem ego rationem tibi reddere colloquiorum, que mutua nos inter habuimus de quatuor Evangelistarum interpretatione, quam P. Bouhours cum sua Societatis approbatione edidit. Te interim omnes simil humilium obsecramus, ut opulca, quae in lucem prodeunt, ad nos mittere digneris; & singulari ratione ego te insuper oro, ut, quod certe est mihi & honorificum, & suavissimum, eadem, qua ego te diligere, me tu diligas benevolentia. Vale.

EPISTOLA QUINTA.

Eradite cujusdam Matrone alteri ex Amicis suis Matrone data,

Plurimam tibi habeo gratiam, quod in tua erga me humanitas argumentum ad me mittere dignatus sis Illustrissimi Domini Archiepiscopi Rothomagensis de Libello, cui titulus *Diffficiliter proposces eis. Pastoralem Epistola, summa animi nostri voluntate in parva Academia nostra eam legimus*, & non potuisse eam non admirari. Pauci verbis tibi exprimo Abbatia nostra de hac Epistola opinionem, ne epistola mea longitude te defatigem. Ipsa itaque est & validis munera rationibus, & eruditione plena, & facunda. Sana doctrina, quae in ea traditur, & quam sequuntur oportet de probabilitate, de peccato philosophico, de Dei amore, & de ambitione, explicari nequit clariori methodo, quam ea sit, qua illam explicit magnus hic Praefit; & moralia hujusmodi argumenta profundi nequeunt eruditione pertrastari; nec denique dignitate maiori, majorique eloquentia potest quis de doctrina illa loqui, quam recentiores laxioris moralis Autores inutilibus subtilitatibus obvoluerint. Opusculum hoc est maxime honorificum Autori suo, & ipso dignum; utpote quod palam facit, illustrem hunc Archiepiscopum in seipso Bibliothecam habere stimulabilem, pretiosissimum illa, quam habuit Pater eius Colberetus, magnus illi & doctus, & fidelis Minister, cui Ec-

clesia, Regnum, & Literari Republica plurimum debent. De hoc itaque Praefato dici potest, quod de Nepotiano scriptor S. Hieronymus: *Festus suum Bibliothecum fecerat Christi;*

Pastoralis ejus Epistola inter pretiosiora Ecclesie monumenta merita recentanda est, ut ab ea, aquae acifera, future statas de morum doctrina instruantur. Ipsa argumentum est magnitudinis animi, constanter, atque Episcopalis fortitudinis ejus, sicut & in his scientia de puris Sacrarum Scripturarum, & Traditionis fontibus haustus. Per eam ipse demonstrat, quod, ut S. Cyprianus ajet, *Sacerdos Dei Evangelium tenens, & praepressa custodire vincit non potest;* & exemplum omnibus Collegi sui dedit, ut humanae conquestrationes ab ipsi negligenter, dum de JESU Christo, de Ecclesia, de veritatis defensione, & de propriis ministeriis obligacionibus ageretur. Iesu vero satis esse debet honestus agendi modus, quo Praefit hic de coram & Societate, & Superioribus loquitur, sicut & bona fama, quam Pastoralis ejus Epistola conciliat illi vivendi methodo, qui ipsi mutantur. Bene, prudenter, quae se gerunt, dñe Patri Buffer causam deferunt, & in ipsius contra Episcopale jus rebellionem animadverterunt, improbarintque perniciose dogmatum, atque errores Libelli, quem ipse temere evulgaverat. Orben universum minime latet, PP. Bourdaloue, Gaillan, de la Rue, aliaque Societatis Columnas easdem sententias amplecti, quas Rothomagensis Archiepiscopus sequendas proponit, quaque decem articolis illis latus, quibus P. Bourdeli subscriberet reculavit. Si confitum illorum effectum fuisse obtinebit, Jesuita omnes sicut irreprehensum vitam agit, ita & irreprehensibilis morum regulas edocebunt. Non amplius Libelli, Libelli, Epistola ex eis in publicum prodire videbatur, & non audierunt amplius in eorum Collegiis Theses publicis certaminibus exposita contra puram Iesu Christi moralem doctrinam. Non solum prudens deinceps obseruantibus silentium supra decem propositiones illas, enique capitulus Libelli, cui titulus *Diffficiliter &c.,* erroribus opponuntur, & supra ceteros omnes corrupte Moralis articulos a Pontificibus, ab Episcopis, & a celebrioribus Facultatibus damnatos; sed errorum etiam, & morum relaxationem oppugnabunt, sedulamenteque operam una cum Episcopis, & Pastoriis dabunt ad instruendos populos de Christianis munibus iusta Sanctorum Scripturarum, & Traditionis doctrinam, & a praecceptorum normam, quae ex his fontibus huiusmodi.

Consim fert opinio, nonnulla flatuenda est a Generali Jesuitarum Congregatione, que Roma habet, pto Morali eorum Theologia reformanda, & pro ea concepitis verbis, finibulque decendenta, adeo ut non amplius possint toti tribui Societati propositiones errores, & scandalosa aliquid ejusdem Causularum. Si confitum hoc percurrit; magnam profectu gloriam sibi conciliabit. Illustrissimus Dominus Rothomagensis Archiepiscopus, quod Pastoralis Epistola sua tantum Ecclesie, Jesuitarum Societati bonum adulterat.

Praefit Consimus de hujusmodi operis merito certiorum Orben Universum redderet, & magno huic Archiepiscopo debitas perverteret laudes; nisi quorundam Jesuitarum, qui de hac re non item cum suis Superioribus sentiant, clandestina contilia ei impedimento essent, quoniam de Praefato hoc in sua Literatura hominum Ephemeridi loqueretur. Nec ardus profecto res est hujusmodi confilia abrumperem, quae totidem argumenta sunt ad ipsorum causa debilitatem demonstrandam, quam ad bonam ei conciliandam famam aprioria; si de hoc obtinendo solliciti essemus. At Rothomagensis Archiepiscopus & Pastoralis ipsius Epistola non indiget, quod in Ephemeridi laudetur, ut cognoscatur, existimat, & reveretur ab Universo Orbe. Omnes sapientes Viri peculialem laudem & Archiepiscopo, & ejusdem Epistole debent; & eorum minima est, quod aliter opera id praestent.

Ceterum iucundum mihi est, si, quas debo, tibi possit grassis referre ob tuam erga me humanitatem, qua nova, que prodeunt, Opuscula ad me mittere dixeris. Marchionisa & Praefiti Uxor te faciat; ego vero credas velim, & magni te facere, & nullam amicitiam esse arctiorum ea, qua te complector. Eclogam nuperime a Nobili Puella condidam ad te mitti, ut eam legens a gravibus studiis tuis animus nonnihil relaxare queras. Res mihi molesta est, meas evulgatas esse Epistolam, & sum merito irata illis, qui primus meam Epistolam quendam adjunxerint Dialogum, quem nos ne ex minima quidem parte confecimus; & quem prima ipsarum Editio non

(1) Epist. 2. c. 1. v. 4.

non continet. Nullam habemus cum hujusmodi infelici operis Autore connexionem, quinquo nobis est ignoratus: & longissime ab eo approbando absumus; nec dubito, quin & tu illud approbas, si sub aspectum tuum ecclidianus. Vale.

ECLOGA, AUT DIALOGUS PASTORALIS.

DE AMORE, ET AMICITIA.

Thyrsis, & Flora. (1)

Thyrsis. Dum Europam Universam in armis esse, & cum Ludovico de Victoria frusta certare intelligimus, & dum fulmines bellii illis, atque inaudita ipsius facinora maximum hostius terrorum incrementum sentimus; quid non debemus nos magno huic Regi, qui dulcia hac otia nobis faciens, istamque placidissimam pacem comparans, procubat at horribili belli tumultu utrumque nostrum tuto conservat?

Flora. Sunt prudentes hujus Regis de nobis tendit studia, quibus inter spissa hac nemora juxta horum rivorum ripas, aut sub viridis hinc arboreis ad dulcem tunc fidula sonum postum nunc meos cantus modulari. Est ipsi gratia, unde nos manufactus nostrarus pecudes ad summum montium jugum in pubulum propellentes hostiles depradationes non timeamus; dum tamen a cassis nostris procubit terra, marique omnia terore inquietus, & fanguinem caderem minantur.

Thyrsis. Heus quam dulces sunt, o suavisissima Flora, ha volantes, quas ad hujusmodi rivuli ripam inter tranquillam animi nostri quietem percipimus! At vero osculis tu meis Aurora ipsa, quae ab ifius monitis jugo rubescere incipit, pulchrior viseris.

Flora. Itud profecto est a prima luce Iudum dare amori. Undenam Thyrsi tuus hic nos loquuntur modus exortior? Eamus potius, o Pastor, & sub ulni regnione sonis musicis solo viridi fedentes carmen dulemur.

Thyrsis. Quid igitur Nunquam ne roseis labellis his...

Flora. Misericordia tua, Thyrsi, faciamus, loquemurque de aliis. Ego te equidem ex animo colo; at nihil quicquam de his amoris anagnitissimus intelligo.

Thyrsis. Ah! Qui ergo inter haec nemora illis possimus innocui voluntatibus frui, quas tibi glandulas propulsisti, si nostri sunt a te in vicem disjunctionis spiritus, & meus perpetuo debet morore turbari?

Flora. Misericordia tua non minor est in me, quam in te sit; cor tuum cognosco, & sincerum esse arbitror. Meum est fallere nescium, nulloque modo inconfusum sum: idque tibi fatus dulce fit oportet.

Thyrsis. Eh! Error hic est ab educatione dedicas. Potestne puram videre amorem inter tormenta languore? Semperne te tam elegante simul experiar, & tam crudelis? Nullone tua vita tempore quempiam amabis? An non sub hoc virete vides milie auxiliis propria indulgentes nature os ad os sibi invicem blandiri?

Flora. Avium exemplum non est semper sequendum: alias, Thyrsi, ego habeo leges, quae me viventi docent rationem. Tui amoris flammam cohibeas et nescies.

Thyrsis. Est ergo tibi, o nimis venusta simili, & inhumana Flora, mens & amor, & cruticus abscondens? Plusquam coeli fulmen iram tuum pertimebo; & per sacra mea vincula juro, quod nunquam fave ira, fave suscipio tum in me concitat odium.

Flora. At melius quidem est, o Pastor, quod dulcis amicitia aternis vinculis nostra corda conjungat. Amor enim violentus, qui semper ad minimum tempus producitur, aliquot post dies in frigidam definit inertiam; aut in amorem mutatur commiseratione digredi.

Thyrsis. Verus est, divina Flora, meus amor, qui scit inviolatas servare recte rationis leges: Et nulla unquam amicitia, licet constantissima sit, conferri cum hoc amore potest.

Flora. Dulcis amicitia est, meo iudicio, speciosior; amor enim, quidquid de eo dicatur, brevis semper est, & violentus; & Amatis nomen perpetuo debet perpetuare amorem.

Thyrsis. Bene ordinatus amor nihil in se habet, quod timorem iniicit; odiosa incolas hec est amoris brutalitas. At vero nihil in se ipsa amicitia continet, quod cor alienat, cor, inquam, quod indiferens fenerat.

Nat. Aka. Opus.

(1) Sicut duo alia superiora Carmina in orationem solitam translati dederimus, ita & hanc Eclogam ab Autore suo gallicis veribus concinnatam soluta latina statione damus.

OPUSCULA.

per se gerit, quando nihil cupit, nihil sperat, nullaque experitus fecretam sui ipsius motionem.

Flora. Hoc mihi tecum non convenit: & intelligeres velim, sinceram amicitiam firmorem esse, & teneriorem, quam nullam in ea partem amor habeat.

Thyrsis. Utrumque experiarum, omnium pulcherrima Flora, vel potius utrumque simile conjungamus; adeo ut nescius dulcis amicitia, verum & amor possint vinculis nunquam dissolvendis nostra corda vincire.

Flora. Si de tenera amicitia inter nos agitur, menum affensum praebeo; de amore vero loqui, quoque, defensum. Tu vero ad id, quod animo statutum habes, adducere me vis sermonibus, quos intelligere nequeo.

Thyrsis. Est tamen facile, quando amare non ignoratur, quod intelligi. Nam quid putes de tenera hac amicitia? An non ea est amor aliena forma induitus?

Flora. Eheu! Id nimis verum sane est.... Ast quid audio? Agnitor clanor hic est. In eum auxilium canimus; eos enim postea terrere, & dilaniare Lupi, si diutius tuos audiem sermons. Eos consequamur operam. Animalia haec sara, que me moleste vexant, hostiles illi sunt, qui soli sub tanti Regis imperio nobis timentur sunt.

Thyrsis. Quid? Discedis? Tua & ego vestigia premam; & tecum ad Lupos perquiro proprio; & milite me itibz illos confundere videbis: nec dubito, quin dum hoc pro tuus agnis agam, con tibi emolliam. Et ita aqua, quam guttatinum effluere conspicis, potuit solo hande aquare.

Flora. Jaegas forsitan, itud dum dicas, constiuantiam tuam? Hec! Adestne illa in Mundo? Non certe Pastores hac confititia predici inter nos has habientes casas, hodie coletes agros amplius videntur; eorum cor mobilis ipsa uita est. Solemnioribus neglegit juramentis nunc unum, nunc alterum tuorum amorum feliciter obiectum: atque amatorum eorum vividores flammam non ad longum producentur tempus.

Thyrsis. Eheu! Rivulus hic citius fluere definet, ejusque aqua ad eum, unde emergunt, scaturiginem afferunt, quam ego ad alias prater te amandas impinguem convertam: & molle, tenerumque hoc corsum tibi ardorem ostendere desificat.

Flora. Ad alios forsitan iuramenta illa tua pro rugis, fabulosis haberi posent; aliter tamen me gero. Tempus solum palam facit, utrum generosus his verbis firma sit prastanda fides, vel utrum inter incostantes sis recensentur.

EPISTOLA PRIMA.

Cujusdam Theologi RR. PP. Jesuitis data, que respondit est ad Epistolam secundam P. Alexandri scriptam a quadam Societatis Vive, in qua hic comparationem instituit inter doctrinam Jesuitarum, & Thomistiarum.

Putabant omnes, Pastoralem Illustrissimi Domini Archeiepiscopi Rothomagensis Epistola tam tandem imponere vestris declamationibus in P. Alexandrum. Sed ex Epistola secunda a vobis ei data, & per Orben Universum dispersa clara apparet, vestrum in severam Theologiam Moralem zelum vos cogere, ut a traducenda morali hujus Authoris scientia non deficiatis. De eo, quod Locus vester in sua secunda Epistola contra Abbatem, & eruditas Matronas scriptis, nihil mihi dicendum afferim. Nullum enim mihi est cum his Missis, earumque Apolline amicitia vinculum. Mihi autem vobisque convenit, Socium hunc vestrum majori, quam Abbatem illum, eloquentia polle, meliorique ratione honestatis, charitatisque leges & puris multorum Societatis vestrae Autorum fontibus ab ipso haustris exequi; dum, Abbatem stolidum, est, hominemque ratiocinari, loqui, vivere nescium, affirmavit. In animum induc meum, vos non habere, sicut habet ille, comicum ingenium; chreas, in quas Mortem, & Diabolum saltantes in Tragidius vestris introducunt, nullo modo gravitati illi, quam habere profitemini, esse adversas; fallo denique vobis adjudicari Drama contra quatuor Fratrum Mendicantium Ordines, quod per omnes Lutetiae Parochorum angulos diffidit est, quodque actum dicitur in illa deliciarum arte, quam Genili habebit, a junioribus Collegii vestri Regentibus, & Praefatis ad vos bacchanalibus elapi anni diebus recreandos. Est hoc Drama dammandi quedam feueritatis, in qua perversa voluntas magis, quam sagax ingenium appetat, esque illo, quod de Moliere fecerat, & Le Tartuffe appellaverat.